



MARGREIDER DORFBLATTL GIORNALINO DI MAGRÉ

Gemeindeblatt | Margreid an der Weinstraße | 7. Jahrgang | Nr. 3 | Dezember 2023 Giornalino del Comune | Magré sulla Strada del Vino | 7° anno | n. 3 | dicembre 2023





25.11.23 -6.01.24

 $\textbf{Mit freundlicher Unterst"utzung} \cdot \textit{Con il gentile sostegno}$







Sprechstunden des Bürgermeisters

Nach Voranmeldung unter 345 5151133

Sprechstunden unserer Referenten

immer nach Voranmeldung (Tel. 0471 817251 – Gemeinde):

Bürgermeisterstellvertreterin Ulrike Sanin

Gemeindesekretariat oder direkt unter 347 8215474

Referent Theo Augustin

Gemeindesekretariat oder direkt unter 335 6058934

Referent Johannes Goller

Gemeindesekretariat

Referent Matteo Degasperi

Gemeindesekretariat

In dieser Verwaltungsperiode (Stand 27.10.2023) fanden bisher 131 Ausschussitzungen und 24 Gemeinderatssitzungen statt. Im Zeitraum vom 07.10.2020 bis 27.10.2023 wurden vom Gemeindeausschuss 1299 und vom Gemeinderat 140 Beschlüsse gefasst. Die gesamten Beschlüsse sind auf der Homepage der Gemeinde Margreid einsehbar (unter Amtstafel und Beschlüsse).

Orari di ricevimento del Sindaco

Previo appuntamento telefonico 345 5151133

Orari di ricevimento dei nostri assessori

previo appuntamento (tel. 0471 817251 – Comune):

Vicesindaca Ulrike Sanin

presso segreteria comunale o direttamente 347/8215474

Assessore Theo Augustin

presso segreteria comunale o direttamente 335 6058934

Assessore Johannes Goller

presso segreteria comunale

Assessore Matteo Degasperi

presso segreteria comunale

In questo periodo amministrativo si sono svolte (in data 27.10.2023) 131 sedute di giunta e 24 consigli comunali. Nel periodo tra il 07.10.2020 e il 27.10.2023 sono state approvate dalla giunta 1299 e dal consiglio 140 delibere. Tutte le delibere sono consultabili sulla homepage del Comune di Magré (Sotto Albo Pretorio e Delibere).

INHALT INDICE

- 3 Vorwort des Bürgermeisters Prefazione del sindaco
- 4 Margreider Advent

"

- 6 Gemeinderatssitzung vom 18. Oktober 2023 Consiglio c omunale del 18 ottobre 2023t
- 7 Kurzzeitpflege Accoglienza temporanea
- 8 Beschlüsse vom 9. August 2023 bis 27. Oktober 2023 Delibere dal 9 agosto 2023 al 27 ottobre 2023
- 10 Liste Baugenehmigungen 8. August bis 8. November 2023 Elenco delle concessioni edilizie – dal 8 agosto all'8 novembre 2023
- 11 Arzneitmittelausgabestelle öffnet wieder neue Führung Riapre il dispensario farmaceutico – nuova gestione
- 12 Handreichung bei Krankheit und Todesfall Aiuto nei casi di malattia o di morte
- 14 Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco volontari
- 16 Amateursportverein
- 17 Kleider bring & nimm Vestiti porta e prendi
- 17 Deutsche Grundschule
- 18 Heimatpflegeverein
- 19 LVH-Ortsgruppe Margreid
- 20 Musikkapelle
- 20 Pfarrgemeinde
- 22 Schützenkompanie "Franz von Fenner"
- 24 Töpfergruppe
- 24 VKE Kurtinig/Margreid
- 24 Weißes Kreuz Croce Bianca
- 25 Caritas Helfen wir gemeinsam!
- 25 Gegendarstellung
- 26 Veranstaltungskalender Calendario delle manifestazioni
- 27 Gemeindedienste Servizi comunali

IMPRESSUM COLOFONE

Gemeindeblatt der Gemeinde Margreid an der Weinstraße,

Tel. 0471 817251, info@gemeinde.margreid.bz.it

Redationsschluss für die April-Ausgabe: Ende März; für die August-Ausgabe: Ende Juli;

für die Dezember-Ausgabe: Anfang November

Bollettino d'informazione del Comune di Magré sulla Strada del Vino,

tel. 0471 817251, info@gemeinde.margreid.bz.it

Scadenza editoriale per il numero di aprile: fine marzo; per il numero di agosto: fine luglio;

per il numero di dicembre: inizio novembre

Auflage / Tiratura: 550

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Margreid

Proprietario ed editore: Comune di Magré

 $Pressere chtlich Verantwortlicher \textit{/Direttore responsabile:} G \ddot{u}nther \textit{Heidegger}$

Koordination / coordinazione: Ulrike Sanin

 $Redaktion \textit{/} \textit{Redazione:} \ Jasmin \ Amegg, \ Andreas \ Bonell, \ Ulrike \ Sanin, \ Vera \ Vontavon$

Übersetzungen nur für Texte der Gemeindeverwaltung / Solo per le traduzioni del Comune:

Jennifer Baldo

 ${\sf Design\ \&\ Layout.}\ {\sf Ulrike\ Teutsch\ Schwingshackl}$

Druck / Stampa: Ferrari Auer / Athesia

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen – Nr. 1871/1999 – 9 Autorizzazione del tribunale di Bolzano – n. 1871/1999 – 9

)





Andreas Bonell

Winterzeit

Das Jahr ändert schwungvoll
– im Zuge eines Augenblickes –
sein weltbestimmendes Gesicht

Wie der Läufer, der – in sinnlos-sinnvollen Weisen – seine Runden läuft.

Und mit ihm ändert sich die Zeit.

Auch die Menschen wenden zu einem neuen Leben sich. Sie wollen wandern.

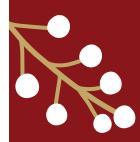
Einer genießt. Doch viele, die – das Leben überholend – weiterstürzen, sehen nichts.

Und in leiser, unbemerkter Art
– im Zuge eines Augenblickes –
ging das Wunder still vorüber.

Autor: A. David







Liebe Margreiderinnen, liebe Margreider,

das Jahr neigt sich langsam dem Ende entgegen und wieder steht ein Weihnachtsfest vor der Tür, das uns und unseren Familien viel Freude bringen möge. Die Gemeindeverwaltung wünscht allen, dass wir weiterhin unsere gute Dorfgemeinschaft pflegen und noch viele Feste gemeinsam feiern.

Einen besinnlichen Margreider Advent, frohe Weihnachten, Gesundheit und viel Gutes fürs Jahr 2024.

Euer Bürgermeister Andreas Bonell

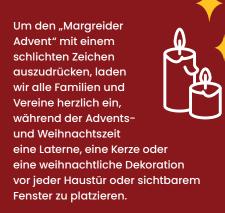
Care concittadine, cari concittadini,

L'anno sta lentamente volgendo al termine e un altro Natale è alle porte, che porti a noi e alle nostre famiglie tanta gioia. L'amministrazione comunale augura a tutti di continuare a coltivare la nostra buona comunità e di celebrare ancora molte feste insieme.

Un sereno Avvento, Buon Natale, tanta salute e tutto il meglio per il 2024.

Il vostro sindaco Andreas Bonell





Per esprimere l'avvento a Magrè
con un semplice segno, invitiamo cordialmente tutte
le famiglie e le associazioni, durante il periodo
di avvento e Natale, ad
accendere una lanterna, una candela
o una decorazione
natalizia davanti
ad ogni porta di

Die Gemeindeverwaltung und die Margreider Dorfvereine wünschen allen Bürgern eine besinnliche Adventszeit.

visibile.

ingresso o finestra

L'amministrazione comunale e le associazioni di Magrè augurano a tutti i cittadini un sereno periodo di avvento.

Krampuslauf

Am 5. Dezember, dem Vorabend des Festes des Hl. Nikolaus, wird sich um 18 Uhr der Nikolaus mit seinen Begleitern auf dem Dorfplatz einfinden und die Kinder mit seinen Gaben beschenken.

Im Anschluss treiben die Krampus traditionsgemäß durch die dunklen Margreider Gassen, rasseln mit Ketten, lassen ihre Glocken erklingen und finden sich zum gemeinsamen Schaulauf um 19 Uhr im historischen Dorfkern wieder.

Nach dem teuflischen Treiben, laden die KLOMMTUIFL MARGREID zur großen Krampusparty in der Kellereigenossenschaft Nals-Margreid.





Herbergssuche & Lebende Krippe Ricerca di alloggio & presepe vivente

Der Deutsche Theaterverein Margreid beteiligt sich am besinnlichen Advent am 16. Dezember mit der Herbergssuche und anschließender Darbietung der lebenden Krippe im Stall Maier in der Grafengasse von Margreid.

L'associazione teatrale tedesca di Magrè partecipa il 16 dicembre con la ricerca di un alloggio e la successiva presentazione del presepe vivente nella stalla Maier nel vicolo dei conti di Magrè.

Teilnehmende Associazioni









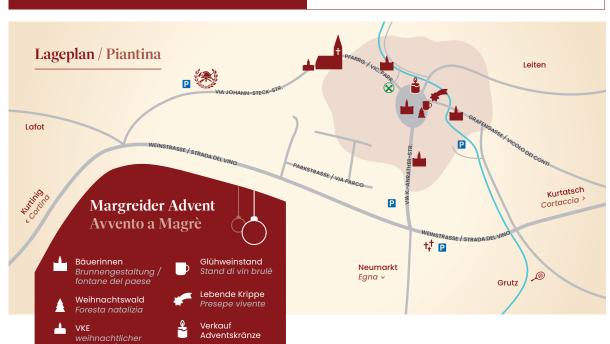














Heimatpflegeverein Margreid





natalizia

Vereine partecipanti











Firmgruppe Margreid















Alle Veranstaltungen auf einen Blick Tutti gli eventi in breve

25.11.23 Basteln mit Sabryglass, Bibliothek ore 13.30 Uhr Laboratorio con Sabryglass, biblioteca

28.11.23 Kindertheater "Benny baut" mit Stefan Grassl ore 16.30 Uhr (AT), VKE, ab 3 Jahre, K.-A.-Haus / Teatro per bambini "Benny baut" con Stefan Grassl (AT), VKE, dai 3 anni, casa Karl Anrather.

29.11.23 Fensterbilder basteln für Kinder von 0-3 Jahren, ore 15 Uhr VKE, Minitreff (ehemalige ital. Grundschule). / Creiamo decorazioni per le finestre, 0-3 anni, VKE, Minitreff (ex scuola elementare italiana)

2.12.23 Verkauf Adventskränze, SBO, Kellerei Margreid ore 8.30-12 Uhr Vendita di corone d'avvento, cantina Magrè

3.12.23 Suppenausgabe der kath. Vereine, Firmgruppe: ore 11 Uhr Kaffe & Kuchen, Kellerei Nals-Margreid Distribuzione di zuppa associazioni cattoliche, gruppo cresima: caffè e torta, cantina Magrè

1.,8.,15.,16.,22., Glühweinstand im Weihnachtswald
24., 29.12.23, Stand di vin brulè presso la foresta natalizia
5.1.24
ore 17 Uhr

2., 9. & 16.12.23 Vorlesen im Advent, Bibliothek ore 10 Uhr Incontri di lettura durante l'avvento, biblioteca

 $\begin{array}{ccc} \textbf{4.12.23} & \text{Rorate mit anschlie} \\ \textit{Genee 6.30 Uhr} \end{array}$

5.12.23 Der Nikolaus kommt, Dorfplatz
ore 18 Uhr San Nicolò arriva, in piazza
ore 19 Uhr Krampuslauf / Sfilata krampus
ore ca. 20 Uhr Krampusfete, Kellerei Nals-Margreid
Aufschank ab 17 Uhr, Dorfplatz
Festa dei krampus, cantina
Rinfresco dalle ore 17 in piazza

9.12.23 Segnungsfeier mit Umtrunk im Zusammenore 11 Uhr hang mit dem komplett restaurierten und neu aufgestellten Wegkreuz in der Bahnhofstr. N. 32 (neben der großen Pappel) durch den Heimatpflegeverein Margreid, der SK F. v. Fenner und der Gemeinde Margreid. / Festa con benedizione in connessione al crocifisso completamente restaurato e nuovamente posizionato in via stazione n. 32

10.12.23 Informationspavillon des Roten Kreuz, Dorfplatz ore 10 Uhr

13.12.23 Wortgottesfeier zur Hl. Luzia, Lafot ore 10 Uhr

15.12.23 Xmas-aperitif: Präsentation der neuen ore 17 Uhr Kollektion, Musik, Speis und Trank, Kreativwerkstatt

ore 17 Uhr und anschließend lebende Krippe im Maier-Stall. Treffpunkt Dorfplatz
In ricerca di alloggio e in seguito presepe vivente presso la stalla Maier.
Punto di ritrovo: piazza del paese

17.12.23 Adventskonzert der Musikkapelle Margreid, ore 17.30 Uhr Kirche / Concerto d'avvento della banda musicale di Magrè, chiesa

20.12.23 Weihnachtsfeier des Seniorenklub, ore 14.30 Uhr Anna-Haus – mit musikalischer Einlage einiger Schüler. Festa di Natale club anziani, casa Anna

22.12.23
Benefiz-Glühweinstandl
ore 18 Uhr
Stand vin brulè di beneficenza
ore ca. 19 Uhr
Musikalische Umrahmung:
Bläsergruppen der MK Margreid

Bläsergruppen der MK Margreid Accompagnamento musicale: gruppi di suonatori banda musicale



24.12.23 Hl. Messe, Kirche ore 8.30 Uhr S. Messa, chiesa

ore 10 Uhr Weihnachtsglühweinstand Stand di vin brulè natalizio

ore 17 Uhr Wortgottesfeier mit Kinder von 3-8 Jahre,

Schützenheim

ore 17 Uhr Christmette mit musik. Umrahmung des Kirchenchor Margreid, Kirche / S. Messa, chiesa

ore 18 Uhr Gedenkfeier mit Fackelzug, musikalische Umrahmung Männerchor Margreid, Friedhof Commemorazione con fiaccolata, cimitero





25.12.23 Messe mit musikalischer Umrahmung des ore 10 Uhr Kirchenchor Margreid, Kirche S. Messa

26.12.23 Aussendung Sternsinger bei der Hl. Messe ore 10 Uhr Partenza e benedizione dei re Magi

ore 13 Uhr Haussammlung Freiwillige Feuerwehr Raccolta fondi dei vigili del fuoco





27.12.23 Sternsinger ziehen von Haus zu Haus ore 9 Uhr *I re magi passano di casa in casa*

30.12.23 Silvesterrundgang der MK Margreid ore 9.30 Uhr Sfilata di capodanno della banda musicale

ore 15 Uhr Kleinkindergottesdienst "Wo geht's denn hier zum Stall", Kirche S. Messa per bambini "wo geht's denn

hier zum Stall", chiesa
31.12.23 Messe zum Jahresschluss

ore 18 Uhr S. Messa di fine anno, in lingua tedesca

6.1.24 Empfang Sternsinger bei der Hl. Messe mit ore 8.30 Uhr musikalischer Umrahmung des Kirchenchor Margreid / Accoglienza dei re Magi

ore 9.30 Uhr Haussammlung Musikkapelle Margreid
Raccolta fondi della banda musicale

Änderungen vorbehalten Soggetto a modifiche senza preavviso



Gemeinderatssitzung vom 18. Oktober 2023

Consiglio comunale del 18 ottobre 2023t

Am 18.10.2023 um 19.00 Uhr fand im Ratssaal der Gemeinde Margreid die 24. ordentliche und öffentliche Sitzung des Gemeinderates dieser Verwaltungsperiode statt. Zunächst wurde mit 10 Ja-Stimmen und 3 Enthaltungen das Protokoll der Gemeinderatssitzung vom 09.08.2023 genehmigt.

Danach wurde einstimmig beschlossen, die Zweckbestimmung der Betreuungs- und Erholungseinrichtung "Haus Inge" in Absprache mit der Stiftung Südtiroler Sparkasse und der Stiftung "Haus Inge" einvernehmlich wie folgt abzuändern: "Einrichtung zur Betreuung und Erholung von Demenzkranken". Im Vergleich zur vorherigen Vereinbarung wurde der Hinweis auf das Krankheitsbild "Autismus" im Text entfernt.

Anschließend wurde die Ratifizierung des Beschlusses Nr. 296 vom 30.08.2023 mit 12 Ja-Stimmen und einer Gegenstimme (Roland Barcatta) genehmigt, mit welchem dringende Änderungen des Gemeindehaushalts beschlossen worden waren, insbesondere die dringende Anschaffung einer semiprofessionellen Spülmaschine für den italienischen Kindergarten anlässlich des bevorstehenden Schulbeginns.

Mit zwölf Ja-Stimmen und einer Gegenstimme (Roland Barcatta) wurde auch die Ratifizierung des Beschlusses Nr. 311 vom 06.09.2023 genehmigt, der es, unter anderem, aus Sicherheitsgründen erlaubte, die Asphaltierungsarbeiten im Grutzweg durchzuführen. Ratsmitglied Barcatta begründete seine Gegenstimme mit der häufigen Inanspruchnahme von Haushaltsänderungen im Gemeindeausschuss, die seiner Meinung nach zwar aufgrund der Notwendigkeit, nicht aber aufgrund der gegebenen Dringlichkeit gerechtfertigt werden können. Im nachfolgenden Tagesordnungspunkt wurde die 8. Haushaltsänderung für die Jahre 2023-2025, sowie

die Anpassung des einheitlichen Strategiedokumentes (ESD) einstimmig beschlossen. Mit dieser 8. Haushaltsänderung wurden zusätzliche Investitionen vorgesehen und integriert. Diese betreffen u.a. die Reparatur bzw. den Austausch der Kühlanlage im gemeindeeigenen Gasthaus "Zur Kirche" in Unterfennberg, die Installation einer Klimaanlage für die Arzneimittelausgabestelle in Margreid, die Lieferung und Installation von neuen Beleuchtungskörpern für die Büros im ersten Stock des Rathauses, ein neues Gerät für die Zeiterfassung im Rathaus und die Errichtung einer Schutzwand im neuen Erlebnisspielplatz.

Anschließend wurde die geänderte Verordnung über die Einführung und Anwendung der Gemeindeaufenthaltsabgabe und die Erhöhung der Gemeindeaufenthaltsabgabe (Ortstaxe) mit Wirkung ab 01.01.2024 mit folgenden Tarifen einstimmig beschlossen:

- a) Euro 3,00 für die Beherbergungsbetriebe laut Artikel 5 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58 mit einer Einstufung von vier Sternen, vier Sternen "superior" und fünf Sternen;
- b) Euro 2,50 für die Beherbergungsbetriebe laut Artikel 5 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58 mit einer Einstufung von drei Sternen und drei Sternen "superior", für die Beherbergungsbetriebe gemäß Landesgesetz vom 11. Mai 1995, Nr. 12 mit einer Einstufung von fünf Sonnen, für Beherbergungsbetriebe gemäß Landesgesetz vom 19. September 2008, Nr. 7 mit einer Einstufung von fünf Blumen und für die Beherbergungsbetriebe laut Artikel 6 Absatz 3, des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, mit einer Einstufung von fünf Sternen:
- c) Euro 2,00 für alle anderen Beherbergungsbetriebe laut Artikel 1, Absatz

2 des Landesgesetzes vom 16. Mai 2012, Nr. 9.

Im Anschluss daran wurden die Mitglieder des Seniorenbeirates ernannt, welcher sich wie folgt zusammensetzt: Ulrike Sanin (Präsidentin), Andrea Holder Larcher, Ingrid Piger Gretter, Patrizia Valgoi Gallmetzer, Herbert Bonora, Bruno Tonidandel und Tommaso Sanna.

Ein weiterer Beschluss betraf die einstimmige Abänderung des Stellenplans der Gemeinde.

Nach ausführlicher Diskussion wurde weiters der Beschlussentwurf betreffend die Jugendarbeit in den Gemeinden Kurtatsch a.d.W. – Margreid a.d.W. – Kurtinig a.d.W., aufgrund der Komplexität der Beschlussfassung einstimmig vertagt.

Nach zahlreichen Mitteilungen des Bürgermeisters über verschiedene Themen (z.B Medikamentenausgabenstelle, Verkehrsberuhigung, Gemeindeentwicklungsplan) wurde die Sitzung schließlich um 20.12 Uhr beendet.

Il giorno 18.10.2023 alle ore 19.00, il consiglio comunale si é riunito nella sala consiliare del Comune di Magrè in occasione della 24a riunione ordinaria e pubblica di prima convocazione di questo periodo amministrativo.

Come primo punto dell'ordine del giorno il consiglio comunale con 10 voti favorevoli e 3 astensioni ha approvato il verbale della seduta di Consiglio comunale del 09.08.2023.

In seguito é stata approvata all'unanimitá la modifica della destinazione della struttura di assistenza e ricreazione "Casa Inge", in comune accordo con la Fondazione Cassa di Risparmio e la Fondazione "Casa Inge", nel modo seguente: "Struttura per l'assistenza e la ricreazione per malati di demenza". Rispetto all'accordo precedente è stata cancellato nel testo il riferimento alla malattia dell'autismo. Successivamente é stata approvata con dodici voti favorevoli e 1 voto contrario (Roland Barcatta) la ratifica della deliberazione n°296 del 30.08.2023 con la quale erano state previste delle urgenti variazioni al bilancio comunale corrente, in particolare l'acquisto urgente di una lavastoviglie semi-professionale per la scuola materna italiana, visto anche l'imminente inizio dell'anno scolastico;

É stata approvata con 12 voti favorevoli e 1 voto contrario (Roland Barcatta) anche la ratifica della deliberazione n°311 del 06.09.2023 che ha permesso, tra l'altro, di eseguire per motivi di sicurezza, dei lavori di asfaltatura sulla strada Grutz. Il consigliere Barcatta ha motivato il suo voto contrario facendo riferimento all'uso frequente di modifiche al bilancio in sede di Giunta comunale, fatto a suo avviso dovuto alla necessità ma non giustificabile per motivi di urgenza.

Il seguente punto all'ordine del giorno ha visto l'approvazione all'unanimità della 8a variazione al bilancio di previsione degli anni 2023–2025 nonchè l'adeguamento del documento unico di programmazione (DUP). Vi sono stati previsti e integrati ulteriori investimenti, tra cui la riparazione e sostituzione di

alcuni impianti di raffreddamento per l'albergo "alla Chiesa" di Favogna di Sotto, l'installazione di un impianto di condizionamento per il dispensario farmaceutico, la fornitura e il montaggio di corpi illuminanti per gli uffici al 1ºpiano del municipio, un nuovo terminale per la rilevazione delle presenze in municipio e la costruzione di una parete di protezione nel nuovo parco giochi d'avventura.

In seguito sono stati approvati all'unanimità il regolamento modificato per l'istituzione e applicazione dell'imposta comunale di soggiorno e l'aumento dell'imposta comunale di soggiorno con decorrenza dall'01.01.2024 con le seguenti tariffe:

- a) euro 3,00 per gli esercizi ricettivi di cui all'articolo 5 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58 con la classificazione di quattro stelle, quattro stelle "superior" e cinque stelle;
- b) euro 2,50 per gli esercizi ricettivi di cui all'articolo 5 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58 con la classificazione di tre stelle e tre stelle "superior", per gli esercizi ricettivi di cui alla legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12 con la classificazione di cinque soli, per gli esercizi ricettivi di

cui alla legge provinciale 19 settembre 2008, n. 7 con la classificazione di cinque fiori e per gli esercizi ricettivi di cui al comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, con la classificazione di cinque stelle;

c) euro 2,00 per tutti gli altri esercizi ricettivi di cui all'art. 1, comma 2 della legge provinciale 16 maggio 2012, n. 9. Inoltre sono stati nominati i membri della consulta per le persone anziane: Ulrike Sanin (presidente), Andrea Holder Larcher, Ingrid Piger Gretter, Patrizia Valgoi Gallmetzer, Herbert Bonora, Bruno Tonidandel, Tommaso Sanna. Un'ulteriore delibera ha effettuato una variazione alla pianta organica del Comune di Magré.

Durante l'assemblea era stato inoltre deciso all'unanimità di non trattare la delibera riguardante il servizio giovani nei Comuni Cortaccia s.S.d.V. – Magré s.S.d.V. – Cortina s.S.d.V. data la complessità dell'argomento.

Dopo diverse comunicazioni del sindaco su variati temi (tra cui : dispensario comunale, riduzione del traffico, progetto di sviluppo urbanistico) la seduta ha avuto termine alle ore 20.12.

■ WALTER BOARETTO

Kurzzeitpflege

Um pflegende Angehörige (oder private Pflegekräfte) zu entlasten, gibt es unterschiedliche Angebote. Dazu zählt unter anderem die **Kurzzeitpflege**, bei der pflegebedürftige Menschen kurzzeitig bzw. zeitlich befristet in Seniorenwohnheimen Pflegeangebote wahrnehmen können.

Um Angehörigen die Suche nach einem Kurzzeitpflegebett zu erleichtern, wurde nun vom Landesamt für Senioren und Sozialsprengel eine Online-Plattform eingerichtet. Unter www.provinz.bz.it/kurzzeitpflege können Interessierte den benötigten Zeitraum eingeben und, nach Bezirken gefiltert, ein Seniorenwohnheim auswählen. Es kann jeweils nur ein Kurzzeitpflegeplatz pro Pflegebedürftigen angefragt werden. Das angeschriebene Heim wird sich dann innerhalb von drei Arbeitstagen bei den Anfragestellerinnen und Anfragestellern melden und das weitere Procedere besprechen. Erst nach einer definitiven Bestätigung vonseiten des Seniorenwohnheimes liegt eine Reservierung vor. Sollte kein freies Kurzzeitpflegebett online verfügbar sein, unterstützen die Anlaufstellen für Pflege und Betreuung (erreichbar in den

Accoglienza temporanea

Per dare sollievo ai familiari (o a assistenti privati/badanti), che curano persone bisognose di assistenza, esistono diverse offerte. Tra queste vi è l'accoglienza temporanea, che consente alle persone che necessitano di cure di usufruire di servizi di assistenza in residenze per anziani, per un periodo di tempo breve o limitato. Per facilitare la ricerca di un posto letto per l'accoglienza temporanea da parte dei parenti, l'Ufficio Anziani e distretti sociali ha creato una piattaforma online. All'indirizzo www. provincia.bz.it/ricoverotemporaneo, è possibile verificare la disponibilità presso le varie residenze per anziani, inserendo il periodo di tempo richiesto e il comprensorio di interesse. Si potrà richiedere un solo posto di assistenza a breve termine alla volta per persona bisognosa di assistenza. La residenza per anziani prescelta contatterà il richiedente entro tre giorni lavorativi per definire l'iter successivo. Solo dopo la conferma definitiva da parte della residenza per anziani verrà creata una prenotazione. Nel caso in cui non sia disponibile alcun posto letto per l'accoglienza temporanea online, gli sportelli unici per l'assistenza e cura (istituiti presso gli distretti socio-sanitari) saranno a disposizione per la ricerca.



Beschlüsse vom 9. August 2023 bis 27. Oktober 2023

Delibere dal 9 agosto 2023 al 27 ottobre 2023

Fa. Effekt! GmbH – Auftragserteilung für die Herstellung einer Informationstafel für das neue Erlebnisspielplatz im Karl-Anrather-Zentrum – \in 73,20

Führung der Kindertagesstätte der Gemeinde Margreid a.d.W. für den Zeitraum vom 01.10.2023 bis 31.12.2025 – Vergabe der Dienstleistung an die Sozialgenossenschaft Tagesmütter – Kostenbeteiligung: Gemeinde Margreid – € 164.823,75 Aut. Prov. Bozen – € 164.823,75 Eltern – € 103.477,50 max

Sechste Haushaltsänderung 2023–2025 – Dringende Haushaltsänderung

Fa. Susat Saula – Auftragserteilung für die Grundreinigung und tägliche Reinigung im deutschen und italienischen Kindergarten für das Schuljahr 2023/2024

Fa. Elektro Eppan OHG – Auftragserteilung für die Lieferung und Montage einer semiprofessionellen Spülmaschine für den italienischen Kindergarten – € 2.696,20

Sanierung der Quellfassungen Regenstein – Endgültige Genehmigung des überarbeiteten Ausführungsprojektes und Festsetzung des Verfahrens für die Ausschreibung der Arbeiten – € 281.231,14

Erstellung eines Klimaschutzplanes – Ernennung des "Energy-Teams" und des Gruppenführers – Gemeindesekretär Dr. Walter Boaretto, Ing. Matteo Degasperi (Teamleiter), Karlheinz Finatzer, Dr. Jennifer Baldo

Gemeindepersonal – Beauftragung zur Leistung von Überstunden anlässlich der Landtagswahlen vom 22.10.2023 – € 2.000

Siebte Haushaltsänderung 2023–2025 – Dringende Haushaltsänderung

Genehmigung der Vereinbarung zwischen der Gemeinde Margreid adW. und der Gemeinde Kurtatsch adW. für die Durchführung von Asphaltierungsarbeiten auf der Verbindungsstraße zu Margreid, benannt Gruzn – € 26.526,06

Fa. Peer Karl GmbH – Auftragserteilung für die Durchführung von Asfaltierungsarbeiten entlang des Grutzweges (Teilstück Tennisplätze) – € 8.723,32

Umbau und Erweiterung des Kindergartens "Pepi Ranigler" – Genehmigung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht des von Dr. Arch. Magdalena

Schwarz überarbeiteten Ausführungsprojektes: auszuschreibende Arbeiten − € 1.223.544,27

Summen zur Verfügung der Verwaltung – € 376.167,23

Einrichtung – € 73.412,66

Summen zur Verfügung der Verwaltung – € 27.162,68

INSGESAMT - € 1.700.286,84

Frau Scelsi Vanda – Verlängerung des Mietvertrags einer Wohnung im Annahaus, Angela-Nikoletti-Straße Nr. 6, Int. 8, im 2. Stock vom 01.09.2023 bis 31.12.2027

Gemeinde Kurtatsch a.d.W. – Genehmigung der Rechnung betreffend die Betreuungsstunden o1.01.2023 – 31.07.2023 in der Kleinkindertagesstätte der Gemeinde Kurtatsch für ein in Margreid ansässiges Kind – 310 Stunden – € 1.588,44

Projekt "Aktiv durch das Unterland – E-Bike Projekt 5.1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel" – Auftragserteilung an die Fa. Helly's Bikes Shop d. Helmut Flor mit der Lieferung von 8 E-Bikes samt GPS Sicherungssystem – 8x € 3.088,95

Firma Reggelbergbau GmbH – Realisierung einer Fußgängerbrücke über den Großen Kalterer Graben im Bereich des Sportplatzes – € 103.789,78

Dr. Ing. Georg Kofler – Auftragserteilung mit dem statischen Nachweis für die Montage der öffentlichen Beleuchtung bei der Dorfeinfahrt "Margreid Süd – Lafot" – ε 1.268,80

Fa. Stefan Anrather – Auftragserteilung für Reparaturarbeiten und für die Lieferung und Montage von Vorhängen für die Grundschule – € 671,00

Fa. Kone AG – Auftragserteilung für Reparaturarbeiten am Aufzug des Annahauses in der A.-Nikoletti-Straße 6 – € 206,18

Fa. Schindler AG – Auftragserteilung für die Durchführung von Reparaturarbeiten am Aufzug der deutschen Grundschule – € 685,59

Fa. Marseiler GmbH – Auftragserteilung für die Lieferung von Verbrauchsmaterial für die Turnhalle, das Rathaus und den deutschen Kindergarten – Jahr 2023 – € 1.097.27

Fa. Gortana Rolando – Auftragserteilung für die Verlegung von zwei Brunnen vom Spielplatz im Karl-Anrather-Zentrum zum Spielplatz Angerle und zum "Hof der Vereine" – € 1.442,65

Fa. Segnaletica Fiemme des Zanin Moreno – Auftragserteilung für Bodenmarkierungen in Unterfennberg beim Gasthof "Zur Kirche" – € 549,00

Fa. Deco Service OHG d. Glöggl Christian & co – Auftragserteilung für die Lieferung von Beschilderung für den neuen Erlebnisspielplatz im Karl-Anrather-Zentrum – € 414,07

Fa. C&C Baldo OHG – Auftragserteilung für die Durchführung von zusätzlichen Pflasterungsarbeiten in verschiedenen Teilstücken auf dem Gemeindegebiet – € 5.796,22

Ausschreibung der Betriebsverpachtung des Gastbetriebes Bistro Cafè "Karl Anrather" im Erdgeschoß des Karl-Anrather-Hauses mittels eines öffentlichen Versteigerungsverfahrens ausschließlich nach Preis

Fa. Bau-Tec GmbH – Auftragserteilung für die Leckortung bei verschiedenen Leitungen im Wassernetz – € 463,60

Fa. Pichler Josef GmbH – Auftragserteilung für die Reparatur eines Lecks an der Trinkwasserhauptleitung von Margreid inkl. Grabungsarbeiten in der Franz-von-Fenner-Straße – € 3.390,72

Sicherungs- und Anpassungsarbeiten der Landesstraße 19 in Margreid – Genehmigung des Projektes für die technische und wirtschaftliche Machbarkeit

Tischlerei Amegg OHG – Auftragserteilung für die Errichtung eines Holzdaches für die Briefkastenanlage in Unterfennberg – € 2.522,96

Fa. Daniel Piger – Auftragserteilung für Spenglerarbeiten am neuen Holzdach für die Briefkastenanlage in Unterfennberg – € 1.384,30

Fa. Cold System d. Pedron Roberto — Auftragserteilung für die Reparatur bzw. den Austausch einiger Kühlanlagen im Gasthaus "Zur Kirche" in Unterfennberg — € 12.932

Kita – Lieferung der Mahlzeiten und Aufnahme der Verpflichtung

Fa. Hofer Alfred – Auftragserteilung für die Durchführung von Baumpflegearbeiten entlang der Schmiedgasse – € 1.366,40

Dr. Michele Coller – Überlassung der Räumlichkeiten der Arzneimittelausgabestelle "St.-Gertraud-Apotheke"

Ditta Effekt! Srl – conferimento incarico per la realizzazione di un tabellone informativo per il nuovo parco giochi d'avventura nella zona Karl Anrather – € 73, 20

Gestione del servizio di microstruttura del Comune di Magrè s.S.d.V. per il periodo dall'o1.10.2023 al 31.12.2025 – appalto del servizio alla Cooperativa sociale Tagesmütter – partecipazione spese: Comune di Magré – € 164.823,75 Prov. Aut. Bolzano – € 164.823,75 Genitori – € 103.477,50 max

Sesta variazione di bilancio 2023–2025 – Variazione di bilancio d'urgenza

Ditta Susat Saula – Conferimento incarico per il servizio di pulizia generale e giornaliera nella scuola materna tedesca e italiana per l'anno scolastico 2023/2024

Ditta Elektro Eppan snc – conferimento incarico per la fornitura e il montaggio di una lavastoviglie semi-professionale per la scuola materna italiana – ϵ 2.696,20

Risanamento delle prese di sorgenti "Regenstein" – approvazione definitiva del progetto esecutivo rielaborato e determinazione della procedura per l'appalto dei lavori – € 281.231,14

Redazione di un piano di tutela del clima – nomina dell' "Energy-Team" e del capogruppo – Segretario comunale Dr. Walter Boaretto, Ing. Matteo Degasperi (capogruppo), Karlheinz Finatzer, dott.ssa Jennifer Baldo

Personale dipendente – Incarico per la prestazione di lavoro straordinario in occasione delle elezioni del Consiglio provinciale del 22.10.2023 – € 2.000

Settima variazione di bilancio 2023–2025 – Variazione di bilancio d'urgenza

Approvazione della convenzione tra il comune di Magré ssdv. e il comune di Cortaccia ssdv. per l'esecuzione di lavori di asfaltatura lungo la strada di collegamento verso Magrè, denominata Gruzn − € 26.526,06

Ditta Peer Karl Srl – Conferimento incarico per l'esecuzione di lavori di asfaltatura lungo la Via Grutz (tratto campi da tennis) – € 8.723,32

Ristrutturazione e ampliamento della scuola materna "Pepi Ranigler" – approvazione in senso tecnico-amministrativo del progetto esecutivo rielaborato dalla dott. essa arch. Magdalena Schwarz:

lavori da appaltare – € 1.223.544,27 Somme a disposizione dell'amm.zione – € 376.167,23 arredamento – € 73.412,66 Somme a disposizione dell'amm.zione – € 27.162,68

TOTALE - € 1.700.286,84

Signora Scelsi Vanda – Proroga del contratto di locazione di un appartamento nella Casa Anna in via Angela Nikoletti n. 6, int. 8, 2°piano dall'01.09.2023 al 31.12.2027

Comune di Cortaccia s.S.d.V. – Approvazione della fattura relativa alle ore di assistenza o1.01.2023 – 31.07.2023 presso la microstruttura di Cortaccia per uno bambino residente a Magré – € 1.588,44

Progetto "Attivi nella Bassa Atesina – Progetto E-Bike 5.1-5 comuni 1 comune obiettivo" – conferimento incarico alla ditta Helly's Bikes Shop d. Helmut Flor per la fornitura di 8 biciclette elettriche con GPS sistema di sicurezza – $8x \in 3.088,95$

Ditta Reggelbergbau Srl – Realizzazione di un ponte pedonale sulla fossa grande di Caldaro nei pressi del campo sportivo – € 103.789,78

Dott. ing. Georg Kofler – Conferimento incarico per la prova statica per il montaggio dell'illuminazione pubblica presso l'accesso di "Magrè sud – Lafot" – € 1.268,80

Ditta Stefan Anrather – conferimento incarico per lavori di riparazione e la fornitura e il montaggio di tende per la scuola elementare – € 671,00

Ditta Kone Spa – conferimento incarico per lavori di manutenzione all'ascensore della casa Anna in via A. Nikoletti $6 - \epsilon$ 206,18

Ditta Schindler spa — Conferimento incarico per l'esecuzione di lavori di riparazione all'ascensore della scuola elementare tedesca — \in 685,59

Ditta Marseiler Srl – Conferimento incarico per la fornitura di materiale da consumo per la palestra, il municipio e per la scuola materna tedesca – anno 2023 – € 1.097,27

Ditta Gortana Rolando – Conferimento incarico per lo spostamento di due fontane dal parco giochi nel centro Karl Anrather al parco giochi Angerle e al piazzale delle associazioni – € 1.442,65

Ditta Segnaletica Fiemme di Zanin Moreno – Conferimento incarico per segnaletica orizzontale a Favogna di Sotto presso l'albergo "Alla Chiesa" – € 549,00

Ditta Deco Service snc d. Glöggl Christian & co – conferimento incarico per la fornitura di segnaletica per il nuovo parco giochi d'avventura nella zona Karl Anrather – € 414,07

Ditta C&C Baldo Snc — conferimento incarico per l'esecuzione di ulteriori lavori di pavimentazione in porfido in diversi tratti stradali sul territorio comunale — € 5.796,22

Bando di un'asta pubblica per l'affitto d'azienda del locale Bistro Cafè "Karl Anrather" al piano terra della casa culturale Karl Anrather mediante una procedura d'asta pubblica al solo prezzo

Ditta Bau-Tec srl – Conferimento incarico per la localizzazione di perdite sulle condotte della rete idrica – € 463,60

Ditta Pichler Josef srl – conferimento incarico per la riparazione di una perdita alla conduttura principale dell'acqua potabile di Magré compresi i lavori di scavo in via Franz von Fenner – € 3.390,72

Lavori di messa in sicurezza e adeguamento della strada provinciale 19 a Magrè – approvazione del progetto di fattibilità tecnica ed economica

Falegnameria Amegg Snc – conferimento incarico per la realizzazione di una tettoia in legno per le cassette delle lettere a Favogna di Sotto – € 2.522,96

Ditta Daniel Piger – conferimento incarico per lavori da lattoniere alla tettoia per le cassette della posta a Favogna di Sotto – € 1.384,30

Ditta Cold System di Pedron Roberto — Conferimento incarico per la riparazione risp. sostituzione di alcuni impianti di raffreddamento nell'albergo "Alla Chiesa" di Favogna di Sotto — € 12.932

Kita – Fornitura dei pasti giornalieri e assunzione dell'impegno

Ditta Hofer Alfred – conferimento incarico per l'esecuzione di lavori di cura agli alberi lungo Vicolo del Fabbro – € 1.366,40

Dott. Michele Coller – Cessione dei locali del dispensario farmaceutico "St. Gertraud"





Liste Baugenehmigungen – 8. August bis 8. November 2023

Elenco delle concessioni edilizie – dal 8 agosto all'8 novembre 2023

Datum <i>Data</i>	Baurechtstitel Autorizzazione edilizia	Bauherrschaft Committente	Eingriff Intervento
02.10.2023	Baugenehmigung Permesso di costruire Nr. 7 – Art. 76 LG/LP 9-2018	Christof Tiefenbrunner	Rodungs- und Meliorierungsarbeiten auf den G.P. 15,16,17,18 und 33/2 der K.G. Unterfennberg Intervento di bonifica terreno e di dissodamento sulle pp.ff. 15, 16, 17. 18 e 33/2 CC Faogna
26.10.2023	Baukonzession – Concessione edilizia Nr. 2 LG 13/1997	Amort Kathrin	Sanierung und Wiedergewinnung des MA 1, BE 4, Bp. 10/1 KG Margreid – 1. Abänderungsprojekt Risanamento e recupero PM 1, SUB 4 p.ed. 10/1 CC Magrè – 1° variante
03.05.2023	landschaftsrechtliche Genehmigung <i>Autorizzazione paesag-</i> <i>gistica</i> Nr.5-2023	Christof Tiefenbrunner	Rodungs- und Meliorierungsarbeiten auf den G.P. 15,16,17,18 und 33/2 der K.G. Unterfennberg Intervento di bonifica terreno e di dissodamento sulle pp.ff. 15, 16, 17. 18 e 33/2 CC Faogna
19.10.2023	Benutzungsgenehmigung Nr. 3 – LG 13/1997	Walter Stephan	Errichtung eines Holzlagerplatzes auf Gp. 52/1 KG Margreid It- Art107 Abs 28 LG 13/97 Realizzazione di un deposito per legname sulla p.f. 52/1 CC Magrè ai sensi dell'art. 107 comma 28 LP 13/97
29.08.2023	Meldung Tätigkeits- Walther Andreaus einheiten gemäß LG 9/2018 – Art. 62 Abs. 1 Buchsta Intervento di manutenzione straordinaria con frazion		Außerordentliche Instandhaltung mit Aufteilung der Wohneinheiten gemäß LG 9/2018 – Art. 62 Abs. 1 Buchstabe b Intervento di manutenzione straordinaria con frazionamento delle unitá immobiliariai sensi della LP 9/2018 – Art. 62, comma 1, lettera b
7.09.2023 ZeMeT – zertifizierte Meldung Tätigkeits- beginn SICA – Segnalazione certificata di Inizio Atti- vità – Nr. 4 – 2023		Elisabeth Lona Joachim Lona	Abbruch und Wiederaufbau des Wohngebäudes und die bauliche Umgestaltung des bestehenden Gebäudes gemäß Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 380 vom 06.06.2001, Artikel 3, Buchstabe D und Art 103, Nummer 24 auf der B.P. 142 der KG Margreid – 1. Variante zur BG 3/2023 Demolizione e ricostruzione dell'edificio residenziale con ristruturazione edilizia dell'esistente edificio ai sensi del DPR. n° 380 del 06.06.2001, art. 3 lettera D e art. 103 n° 24 sulla p.ed. 142 CC Magrè 1. Variante licenza per costruire 3/2023
12.10.2023	ZeMeT – zertifizierte Meldung Tätigkeits- beginn SICA – Segnalazione certificata di Inizio Atti- vità – Nr. 6 -2023	Peter Stimpfl Reinhard Stimpfl	VARIANTE 1. Bauliche Umbauarbeiten und Außerordentliche Instandhaltung eines Wohngebäudes auf der B.p. 120 im land- wirtschaftlichen Grün KG Margreid VARIANTE 1. Ristrutturazione edilizia e manutenzione straordina- ria di un edificio residenziale sulla p.ed. 120 CC Magrè nella zona di verde agricolo
13.09.2023	BBM – CILA Nr. 5-2023 Art. 73 – LG/LP 9-2018	AVS Sektion Unterland	Sanierung des Fennberger Klettersteiges in der Gemeinde Margreid Risanamento della via ferrata di Favogna Comune Magrè
02.11.2023	BBM – CILA Nr. 6-2023 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Georg Caminada	Interne Umbauarbeiten auf BP. 195, KG Margreid Ristrutturazione interna p.ed. 195 CC Magrè
11.10.2023	Erklärung Raumordne- rische Konformität Dichiarazione della con- formità urbanistica Nr. 3-2023 – Art. 70 LG/ LP 9-2018	Gemeinde Margreid adW. Comune Magrè ssdv.	Sanierung der Quellfassungen Regenstein in Margreid adW. Risanamento delle prese di sorgenti "Regenstein" a Magrè ssdv.
11.10.2023	Erklärung Raumordne- rische Konformität Dichiarazione della con- formità urbanistica Nr. 4-2023 – Art. 70 LG/LP 9-2018	Gemeinde Margreid adW. Comune Magrè ssdv.	Einrichtung des Gastbetriebes BistroCafè "Karl Anrather" im Erdgeschoß des Karl-Anrather-Hauses in Margreid adW. Realizzazione del BistròCafè "Karl Anrather" al piano terra della casa culturale Karl Anrather a Magrè ssdv.
26.10.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 10-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Michael Lang	Anbringung einer Außentreppe und Aufteilung in zwei Wohn- einheiten. Suddivisione dell'esistente unità abitativa in due appartamenti e realizzazione di una scala esterna

Arzneitmittelausgabestelle öffnet wieder – neue Führung Nahversorgungslücke geschlossen

Riapre il dispensario farmaceutico – nuova gestione Risolta la mancanza di un servizio essenziale

Mit Wirkung ab dem 31. August 2023 hat die Apotheke Kurtatsch auf die Führung der Arzneimittelausgabestelle der Gemeinde Margreid aus unternehmensorganisatorischen Gründen verzichtet. Daraufhin hat sich Bürgermeister Andreas Bonell unmittelbar an das zuständige Landesamt gewandt. Das Amt für Gesundheitssteuerung hat die Apothekeninhaber der umliegenden Apotheken ersucht, ihr Interesse an der Führung der Ausgabestelle mitzuteilen.

Mit dem Inhaber der Apotheke Salurn, Herrn Michele Coller, wurde ein Interessierter gefunden und ihm die Führung zugewiesen.

"Es freut mich sehr, dass wir die wöchentlichen Öffnungszeiten auf fünf Tage erhöhen (27 Stunden) und somit die Nahversorgung ausbauen konnten. Es ist jetzt aber auch wichtig, dass die Bürgerinnen und Bürger dieses erweiterte Angebot nutzen und weiterhin eine gute Zusammenarbeit mit den zwei Hausärztinnen stattfindet." Die Arzneimittelausgabestelle hat am 13. November 2023 ihre Tätigkeit wieder aufgenommen.

Con decorrenza 31.08.2023, la farmacia di Cortaccia ha rinunciato alla gestione del dispensario farmaceutico del comune di Magré per motivi di organizzazione aziendale. Il sindaco Bonell ha quindi



Der Inhaber der Apotheke Salurn Michele Coller und Bürgermeister Andreas Bonell Il titolare della farmacia di Salorno Michele Coller e il sindaco Andreas Bonell

contattato direttamente l'ufficio provinciale competente. L'Ufficio Governo Sanitario ha chiesto ai titolari delle farmacie limitrofe di informarli del loro interesse a gestire il dispensario. Con il titolare della farmacia di Salorno, il signor Michele Coller, è stato trovato un soggetto interessato e gli è stata affidata la gestione.

"Sono molto soddisfatto di essere riuscito ad aumentare l'orario di apertura settimanale a cinque giorni (27 ore), ampliando così l'offerta locale. Tuttavia, ora è anche importante che i cittadini usufruiscano di questo servizio ampliato e che continui a esserci una buona collaborazione con i due medici di base". Il dispensario farmaceutico ha ripreso la sua attivitá il 13 novembre 2023.



■ ULRIKE SANIN



Handreichung bei Krankheit und Todesfall

Aiuto nei casi di malattia o di morte





Wenn jemand in der Familie stirbt

Hilfen und Anleitungen

Sobald der Tod eingetreten ist, ist es sinnvoll, eine Kerze zu entzünden, die an das Licht erinnert, das die Dunkelheit des Todes erhellt und unseren auferstandenen Herrn symbolisiert.

Die Angehörigen mögen ein Gebet sprechen, z.B. Vater unser, Gegrüßt seist du, Maria. Sie sollen sich Zeit nehmen zum persönlichen Abschied.

Meldung des Todesfalles beim Hausarzt und beim Gemeindeamt

Stirbt die/der Angehörige zu Hause, muss der Hausarzt (Dr. Natalia Polosatova, 331 7100515) bzw. der diensthabende Arzt verständigt werden zwecks Ausstellung des Totenscheins, mit welchem bei der Gemeinde die Beerdigungsbewilligung und Grabzuweisung beantragt werden muss.

Kontaktaufnahme mit dem Pfarrer

Josef Augsten, 351 6670748, zwecks:

▶ Läuten der Sterbeglocke

- ➤ Festlegung des Beerdigungstermins und Gestaltung des Bestattungsgottesdienstes
- ➤ Falls erwünscht, können die Angehörigen selbstverständlich bei der Gestaltung des Gottesdienstes mitwerken: Lesung, Erstellung und Vortragen der Fürbitten und weitere Gebete bzw. Besinnungen. Falls niemand der Angehörigen bereit ist, Lesung und Fürbitten vorzutragen, können Sie sich an Frau Reinhilde Genta (328 9699743) wenden, welche eventuell diesen Dienst übernimmt
- ➤ Es bestehen fixe Uhrzeiten für den Bestattungsgottesdienst: Winterzeit (vom 1. Oktober bis Ende März) 14.30 Uhr; Sommerzeit 17 Uhr
- ➤ Die Hl. Messen zur Bestattung sowie zum 7. und 30. Todestag unterliegen den üblichen Mess-Stipendien.

Kontaktaufnahme mit dem Organisator der Beerdigung

Herrn Herbert Bonora (335 442953) für die Organisation der Seelenrosenkränze und der Beerdigung, Auskünfte über alle nötigen Schritte sowie Information über die Beerdigungskosten.

Kontaktaufnahme mit dem Bestattungsinstitut für

- ▶ das Aufbahren
- ▶ die Auswahl des Sarges
- ▶ die Todesanzeige für den Pfarrschaukasten und evtl. für die Zeitung
- > Druck der Sterbebildchen
- ▶ Erd- oder Urnenbestattung

In unserem Einzugsgebiet bieten zwei Bestattungsunternehmen ihre Dienste an:

- ➤ Bestattungsdienst Pojer, Salurn, Tel. 0471/884146
- ➤ Bestattungsdienst Glöggl, Auer, Tel. 0471/810289

Selbstverständlich können Sie jedes andere Bestattungsinstitut Ihrer Wahl beauftragen.

Aufbahrung

Möglichkeit zur Aufbahrung besteht in der Marienkapelle am Kreuzweg, auf Wunsch im Haus des Verstorbenen, oder nach Absprache auch in der Pfarrkirche

Kirchenchor

Der Kirchenchor St. Gertraud übernimmt auf Wunsch der Angehörigen die musikalische Mitgestaltung des Bestattungsgottesdienstes gegen eine freiwillige Spende: Obmann Werner Anrather, 338 2324545

Gedächtnisspenden

- wenn möglich bitte über die Bank einzahlen und eine Kopie des Beleges in den Postkasten des Widums einwerfen;
- können am Begräbnistag auch direkt im Pfarramt abgegeben werden, unter Angabe des Begünstigten

Das Grab

Vor der Errichtung eines neuen Grabzeichens (Grabkreuz und Einfassung) ist ein Gesuch mit Zeichnung und Angabe der detaillierten Maße (siehe Friedhofsord-



Muster der Gedenktafel





Die Gedenktafeln in der Kapelle am Friedhof von Margreid

nung) bei der Friedhofskommission der Gemeinde einzureichen.

Urnenbestattung

Für Urnenbestattung und Verstreuung der Asche wird auf die neue Friedhofsordnung verwiesen.

Gedenktafel

Die Grabstätte eines Verstorbenen gilt als zentraler Ort der Trauer und der Erinnerung. Muss die Grabstätte aufgelassen werden, kann eine Gedenktafel in der Friedhofskapelle beantragt werden. Kontakt: Herbert Bonora

Caritas-Hospizbewegung

Die gut ausgebildeten freiwilligen Mitarbeiter/innen der Caritas-Hospizbewegung bieten bei Bedarf / auf Wunsch Besuche, Zuwendung und Bestand für schwerkranke Menschen und ihre Angehörigen, aber auch für Trauernde, an.

Kontakt: Caritas Hospizbewegung, Bozen, Sparkassenstraße 1, Tel 0471 304370, E-Mail: hospiz@caritas.bz.it

Notfallseelsorge

Die Notfallseelsorge des Weißen Kreuzes bietet menschliche (fachgerechte) und seelsorgliche (religiöse) Betreuung und Zuwendung jenen Menschen an, die durch Unfall oder Tod Angehöriger unter einer akuten Belastung stehen.

Der Dienst wird über die Landesnotrufzentrale 112, von den Einsatzkräften vor Ort (Rettungsdienste, Feuer, Bergrettung...) und Basisärzten angefordert.

Quando qualcuno muore in famiglia

Aiuto e guida

Quando subentra la morte una candela accesa ricorda la luce, che illumina l'oscuritá della morte e simboleggia il nostro Signore risorto.

I familiari sono invitati a recitare una preghiera, per esempio: il Padre Nostro, l'Ave Maria.

Assai importante è riuscire a trovare il tempo e la forza per congedarsi.

Comunicazione del decesso al medico di famiglia ed agli uffici comunali

Nel caso il decesso si verifichi in casa si deve contattare il medico di famiglia (dott. Natalia Polosatova, 331 7100515) oppure il medico di turno per l'emissione del certificato di morte, con il quale si richiederá in comune il permesso di sepoltura e l'assegnazione della tomba.

Contatto con il parroco

Josef Augsten, 351 6670748, per:

- > Far suonare la campana dei morti
- ➤ Determinazione della data del funerale e la progettazione del rito funebre
- ➤ Se desiderato, i parenti possono partecipare alla progettazione del rito: lettura, preparazione delle preghiere dei fedeli ed altre preghiere. Se nessuno dei parenti è disponibile, è possibile chiamare la signora Campi Barcatta Antonietta Luigina (tel. 338/6343916) che eventualmente si occuperá di ció
- ➤ Gli orari per la funzione del funerale sono i seguenti: inverno (dal 1. ottobre a fino marzo) ore 14.30; estate ore 17
- ➤ La Santa Messa del funerale cosí come qualla del 7° e 30° giorno sono soggetti a normale tariffa di messa.

Contatto con l'organizzatore dei funerali

Per le informazioni delle corone e del funerale, informazioni su tutti i passi necessari si prega di contattare il signor Herbert Bonora (335 442953).

Contatto con l'agenzia di onoranze funebri per:

- ► Esposizione
- ➤ Scelta della bara
- ➤ Il necrologio per la bacheca parrochiale ed eventualmente per i giornali
- ▶ Stampa dell'immagine
- > Sepoltura o urna funebre

Nel nostro territorio offrono i servizi di onoranze funebri due aziende:

- ➤ Pompe funebri Pojer, Salorno, Tel. 0471/884146
- ➤ Pompe funebri Glöggl, Ora, Tel. 0471/810289

Naturalmente è possibile affidare il servizio a qualunque altra agenzia di vostra scelta.

Esposizione

È possibile esporre la salma presso la cappella all'incrocio oppure presso l'abitazione del deceduto o anche presso la chiesa parrocchiale.

Coro

Il coro parrocchiale "St. Gertraud" è disponibile su richiesta dei familiari ad eseguire la parte musicale della funzione religiosa in cambio di un'offerta volontaria. Contatto: Werner Anrather, 338 2324545

Donazioni in memoria

- ➤ Se possibile effettuare le donazioni tramite banca e inserire una copia del versamento presso la cassetta postale della canonica.
- ➤ Possono essere lasciate presso gli uffici della parrocchia anche il giorno del funerale, indicando il beneficiario.

La tomba

Prima della realizzazione di una nuova tomba (croce e contorno) va presentata una richiesta con disegno e misure precise (vedi regolamento cimiteriale) alla commissione cimiteriale del comune.

Sepoltura in urna

Per la sepoltura in urna e dispersione delle ceneri si veda il nuovo regolamento cimiteriale.

Targhetta mortuaria

La tomba di una persona deceduta è considerata un luogo centrale di lutto e ricordo. Puó essere richiesto soprattutto da coloro che sono stati costretti a cedere una tomba. Le targhette mortuarie si trovano nella cappella cimiteriale. Contatto: Herbert Bonora

Caritas-Servizio Hospice

I collaboratori volontari del servizio hospice della Caritas offrono su richiesta visite a domicilio per sostegno a malati terminali e loro famigliari ed anche per persone in lutto.

Contatto: Caritas-Servizio hospice, Bolzano, Via Cassa di Risparmio 1, tel. 0471304370, E-Mail: hospiz@caritas.bz.it

Servizio di supporto umano

Il servizio di supporto umano della croce bianca offre supporto umano (professionale) e pastorale (religioso) a coloro che, a causa di incidente o morte di famigliari si trovino in situazioni di stress acuto. Il servizio viene richiesto alla centrale operativa di emergenza 112 dalle forze di intervento (servizi sanitari, vigili del fuoco, soccorso alpino) e medici di base che si trovano sul luogo dell'evento.





Zahlreiche Einsätze Numerosi interventi

In wenigen Tagen ist es wieder soweit: die Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr Margreid und des Löschzugs Fennberg werden am Stephanstag von Haus zu Haus ziehen, um die Weihnachts- und Neujahrsglückwünsche an die Dorfbevölkerung zu überbringen. Und wie so oft wird der eine oder andere Hausbesitzer verwundert feststellen: "Es ist schon wieder ein Jahr vergangen …"

War das erste Halbjahr dieses Jahres für die Margreider und Fennberger Einsatzkräfte des Kommandantenduos Thomas Tausch und Markus Anrather noch einigermaßen ruhig, ist vor allem im Herbst die Anzahl an Einsätzen deutlich angestiegen. Neben Tierrettungen, Straßenreinigungen aufgrund von Verkehrsunfällen, der Bergung eines Schwerfahrzeuges, Verunreinigungen in öffentlichen Gewässern und einem nicht ungefährlichen Garagenbrand im Zentrum von Margreid, haben zahlreiche technische Einsätze aufgrund der Unwetter zwischen Ende Oktober und Anfang November die Feuerwehrmänner und -frauen auf Trab gehalten. Lediglich während dieser drei unmittelbar aufeinanderfolgenden Mittelmeertiefs, welche zu Rekord Regenmengen in wenigen Tagen geführt haben, wurden die freiwilligen Einsatzkräfte in Margreid und am Fennberg fast zehn mal alarmiert. Am meisten Einsatzstunden wurden am 31. Oktober aufgebracht, wo die von Kommandant Tausch geleitete Mannschaft von 4 Uhr morgens bis um 17 Uhr am Abend den orographisch rechten Etschdamm zwischen der St.-Florian-Brücke und der Radbrücke weiter südlich sowie einzelne Qualmtrichter (sog. "Fontanazzi") überwacht hat. Der Höchststand des Etschpegels wurde an der Pegelstation in Branzoll um 4 Uhr mit 5,05 m gemessen; an der Station in Salurn um 8 Uhr mit 7,25 m Wasserstand. Anschließend wurde an beiden Messstationen ein leichtes Absinken verzeichnet, was zu einem Aufatmen bei Deichwachen geführt hat. Nachdem der Wasserstand in Branzoll um 10.30 Uhr

auf 4,5 m gesunken war, gab es jedoch einen erneuten Anstieg des Pegels. Dieser Anstieg dauerte ca. 2 Stunden und führte in Branzoll zu einem Wasserstand von 4,9 m. Ab der Mittagszeit ist schließlich an der Station in Branzoll der Pegel langsam aber kontinuierlich gesunken und die letzten Deichwachen konnten in den Abendstunden in ihre Gerätehäuser zurückkehren.

Im zweiten Halbjahr wurden abermals zahlreiche Übungen abgehalten, um für den Ernstfall gerüstet und vorbereitet zu sein. Am 28. Oktober hat in Unterfennberg eine Gemeinschaftsübung stattgefunden, bei welcher die Wehrleute des Löschzugs Fennberg sowie jene der FF Margreid teilgenommen haben. Das Übungsobjekt war die Tischlerei Amegg. Nach der erfolgreichen Brandübung wurden alle Teilnehmer und Ehrengästen von der Alpini Gruppe aus Margreid verköstigt. An dieser Stelle sei allen Alpini dafür gedankt.

Nicht nur die aktiven Feuerwehrleute haben unzählige Übungsstunden erbracht, sondern auch die fünfköpfige Jugendgruppe, welche von Nathalie Chini, Tobias Sanin und Felix Schwarz geleitet und betreut wird. Dass sich das Üben gelohnt hat, zeigt der erfolgreich abgeschlossene Wissenstest am Martinstag in Truden. Ivan Plattner konnte das goldene Abzeichen erringen; David Degasperi, Devid Deola, Stefan Plattner und Clemens Prinoth haben hingegen das silberne Abzeichen verliehen bekommen.

Damit die Margreider und Fennberger Wehrmänner und -Frauen nicht nur vorbereitet, sondern auch gut und normgerecht ausgerüstet sind, konnten dank finanzieller Unterstützung der Gemeindeverwaltung neue Einsatzhandschuhe und Einsatzstiefel angekauft werden. Weiters wurde wiederum dank der Gemeindeverwaltung, in der Einsatzzentrale, dem Flur, dem Aufenthaltsraum sowie im Umkleideraum des Gerätehauses von Margreid eine Behandlung und Beschichtung des bestehenden Bodens vergeben werden.

Freuen tut diese lang ersehnte Investition nicht nur die Wehrleute selbst. sondern vor allem auch die freiwillige Putzfrau Helga Casal, welche mit ihrem ehrenamtlichen Einsatz, nicht nur den Boden, sondern vieles mehr im Gerätehaus zum Glänzen bringt. Ein großes Vergelts Gott an Helga Casal für die unzähligen Putzstunden. Gedankt sei an dieser Stelle auch dem Verein der Altherren Margreid, die zum zweiten Mal in Folge nach dem Herbstfest bei der Alten Rebe eine großzügige Spende der FF Margreid übergeben hat. Ebenfalls ein besonderer Dank gebührt der Raiffeisenkasse Salurn, welche immer ein offenes Ohr für die Anliegen der Freiwilligen Feuerwehr Margreid hat, vor allem Dank der Margreider Verwaltungsrätin Adelinde Mark Sanin.

Leider gibt es aus den Reihen der FF Margreid und des LZ Fennberg auch etwas Trauriges zu berichten. Das langjährige, unterstützende Mitglied Siegmund Winkler hat uns am 29. August im Alter von 79 Jahren verlassen. Siegmund hat die Freiwillige Feuerwehr in all den Jahren stets unterstützt, und es wurden viele gemeinsame Momente vor allem am Fennberg verbracht. Die Kameradinnen und Kameraden aus Margreid und Fennberg werden Siegmund stets ein ehrendes Andenken bewahren.

Schließlich möchte die Freiwillige Feuerwehr Margreid bei dieser Gelegenheit allen Margreider und Fennberger Bürgerinnen und Bürgern eine ruhige und gesegnete Vorweihnachtszeit wünschen.

Fra pochi giorni, il 26 dicembre, festa di Santo Stefano, i vigili del fuoco volontari di Magré e di Favogna andranno di casa in casa per portare gli auguri di Natale e di Capodanno a tutti gli abitanti del paese. E come spesso accade, numerosi proprietari di casa saranno sorpresi nel constatare che "un altro anno è già passato …"

Mentre la prima metà di quest'anno è risultata relativamente tranquilla

O

per i pompieri di Magré e Favogna dei comandanti Thomas Tausch e Markus Anrather, in autunno il numero di interventi è aumentato notevolmente. Oltre a salvataggi di animali, alla pulizia delle strade a causa di incidenti stradali, al recupero di un veicolo pesante, all'inquinamento di acque e a un pericoloso incendio di un garage nel centro di Magré, tra la fine di ottobre e l'inizio di novembre sono avvenuti numerosi interventi tecnici a causa del maltempo. Durante queste tre intense perturbazioni, che hanno portato a quantità record di pioggia in pochi giorni, i pompieri volontari di Magré e Favogna sono stati allertati quasi 10 volte. Il maggior numero di ore è stato impiegato il 31 ottobre, quando la squadra guidata dal comandante Tausch ha sorvegliato dalle ore 4 alle ore 17 l'argine orografico destro dell'Adige tra il ponte di San Floriano e il ponte ciclabile più a sud, oltre i cosiddetti fontanazzi. Il livello massimo dell'Adige è stato registrato nella stazione di misurazione di Bronzolo a 4,05 metri e nella stazione di Salorno a ben 8,25 metri. Successivamente, in entrambe le stazioni di monitoraggio è stato registrato un leggero calo del livello dell'Adige, che ha fatto tirare un sospiro di sollievo alla popolazione dei paesi vicini al corso del fiume ma anche ai pompieri della Bassa Atesina. Tuttavia, dopo che il livello dell'acqua a Bronzolo era sceso a 4,5 metri alle ore 10.30, il livello dell'acqua è salito nuovamente. Questo innalzamento è durato per circa 2 ore e ha portato il livello dell'acqua a

Bronzolo a 4,9 metri. Da mezzogiorno in poi, il livello dell'acqua alla stazione di Bronzolo è infine sceso lentamente ma costantemente e gli ultimi pompieri in serata sono potuti rientrare nelle rispettive caserme.

Anche nella seconda metà dell'anno si sono tenute numerose esercitazioni per garantire un'adeguata preparazione in caso di emergenze. Il 28 ottobre si è svolta un'esercitazione congiunta a Favogna di Sotto presso la falegnameria Amegg alla quale hanno partecipato i pompieri di Magré e Favogna. In seguito all'esercitazione, tutti i partecipanti e gli ospiti d'onore sono stati accolti da un pranzo preparato dagli Alpini di Magré. Cogliamo l'occasione per ringraziare tutte le Penne Nere di Magré.

Non solo i vigili del fuoco attivi hanno svolto innumerevoli ore di addestramento, ma anche il gruppo dei giovani pompieri, costituito da cinque membri e guidato da Nathalie Chini, Tobias Sanin e Felix Schwarz. Il superamento dell'esame per giovani pompieri il giorno di San Martino a Trodena dimostra che l'addestramento ha dato i suoi frutti. Ivan Plattner si è guadagnato il distintivo d'oro, mentre David Degasperi, Devid Deola, Ivan Plattner e Clemens Prinoth hanno ricevuto il distintivo d'argento.

Per garantire che i vigili del fuoco locali siano non solo preparati, ma anche ben equipaggiati secondo gli standard richiesti, sono stati acquistati nuovi guanti e nuovi stivali antincendio grazie al sostegno finanziario dell'amministrazione comunale. Inoltre, sempre

grazie all'amministrazione comunale, è stato trattato e rivestito il pavimento esistente della centrale operativa, del corridoio, della sala ricreativa e dello spogliatoio della caserma di Magré. Questo investimento tanto atteso non è stato apprezzato solo dai vigili del fuoco stessi, ma soprattutto dall'addetta alle pulizie, Helga Casal, che con il suo lavoro volontario non solo fa brillare il pavimento, ma anche molto di più. Un grande ringraziamento va rivolto a Helga Casal per le sue innumerevoli ore di pulizia. Vorremmo anche cogliere l'occasione per ringraziare l'associazione calcistica delle Vecchie Glorie di Magré, che per la seconda volta consecutiva ha fatto una generosa offerta ai vigili del fuoco di Magré a seguito della festa d'autunno presso la vecchia vite. Un ringraziamento speciale va anche alla Cassa Rurale di Salorno, che ha sempre un occhio di riguardo alle richieste dei vigili del fuoco volontari, soprattutto grazie al membro del consiglio di amministrazione Adelinde Mark Sanin.

Purtroppo c'è anche una notizia triste da segnalare tra le fila dei vigili del fuoco di Magré e Favogna. Siegmund Winkler, membro sostenitore di lunga data, si è spento il 29 agosto all'età di 79 anni. Siegmund ha sempre sostenuto i pompieri. I compagni di Magré e Favogna onoreranno sempre la memoria di Siegmund.

Infine, i pompieri colgono l'occasione per augurare a tutti i cittadini un sereno periodo prenatalizio.

DAVID TONIDANDEL



Deichwachen an der Etsch am 31. Oktober 2023 Il controllo degli argini lungo l'Adige il 31/10/2023



Garagenbrand Mitte Oktober im Dorfzentrum von Margreid Incendio in un garage in centro a Magré a metà ottobre



Die Margreider Jugendgruppe mit jener aus Neumarkt und den Jugendbetreuern beim Wissenstest in Truden Il gruppo giovani di Magré insieme ai ragazzi di Egna e agli accompagnatori presso l'esame di Trodena



AMATEURSPORTVEREIN

Vollversammlung vom 12. Oktober 2023

Am Abend des 12. Oktober 2023 fand in der Sportbar am Margreider Sportplatz die Vollversammlung des ASV Margreid statt. Vereinspräsident Johannes Daum durfte dabei neben dem Ausschuss und ein paar Mitgliedern auch Bürgermeister Andreas Bonell, dessen Stellvertreterin und Sportreferentin Ulrike Sanin in Vertretung der Gemeinde Margreid sowie Adelinde Mark als Repräsentantin der Raika Salurn begrüßen.

Nach der Verlesung und Vorstellung des regen Tätigkeitsberichts der vergangenen zwei Jahre unterstrich der Präsident nochmals die gute Zusammenarbeit und den guten Austausch zwischen dem Sportverein und der Gemeinde und, dass diese stets ein offenes Ohr für jegliche Anliegen hat.

Auch dankte er der Raika und generell allen Sponsoren für die Unterstützung während der letzten, aufgrund der Pandemie in Kombination mit den gestiegenen Energiespesen, alles andere als einfachen Jahre.

Auch auf der Tagesordnung stand abschließend noch die Neuwahl des Ausschusses. Den scheidenden Ausschussmitgliedern Armin Vontavon, Ferdinand Oberhofer und Maximilian Casal, welchen nochmals ein großes Dankeschön für deren ehrenamtlichen Fleiß und Einsatz über all die letzten Jahre gebührt, folgen Joachim Daum und Philipp Pichler in den Ausschuss nach.

Einen großen Dank möchte der Margreider Sportverein auch nochmals den Altherren von Margreid aussprechen, welche Jahr für Jahr einen Teil der Einnahmen aus deren Herbstfest an den Sportverein spenden. Die Spende fließt wie gewünscht in die Jugendarbeit des Vereines.

HANNES SCHWARZ



Von links: Präsident Johannes Daum, scheidende Ausschussmitglieder Ferdinand Oberhofer, Armin Vontavon, Vizepräsident Andreas Anrather





Bezirk Überetsch Unterland Circondario Oltradige Bassa Atesina Die Südtiroler Krebshilfe EO, Bezirk Überetsch-Unterland, mit Sitz in Neumarkt, bedankt sich hiermit von Herzen bei allen großzügigen Spendern, freiwilligen Mitarbeitern und Förderern, und wünscht allen ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr.

L'Assistenza Tumori Alto Adige Odv, Circondario Oltradige-Bassa Atesina, con sede in Egna, ringrazia di cuore tutti i benefattori, i collaboratori ed i generosi volontari, e augura a tutti buon Natale e Felice Anno Nuovo.

Kleider bring & nimm

Kleiderkammer in der Widumgasse 1 in Auer

Jeden ersten und dritten Montag im Monat von 17 bis 19 Uhr und jeden zweiten Montag im Monat von 9 bis 11 Uhr kann man im ersten Stock des Widums Kleider in einwandfreiem, sauberen und gebügelten Zustand abgeben oder einfach ein paar tolle Stücke probieren und mitnehmen.

Dieser Dienst ist völlig kostenlos und von einem starken Umweltgedanken getragen. Zudem soll dadurch ein Beitrag zum Schonen unserer Ressourcen geleistet werden. Kommt auch ihr vorbei und stöbert in der großen Auswahl an zur Verfügung stehenden Kleidern!

Vestiti porta e prendi

Iniziativa porta e prendi a Ora in Via Canonica, 1

Ogni primo e terzo lunedì del mese dalle ore 17 alle 19 e ogni secondo lunedì del mese dalle ore 9 alle ore 11 al primo piano della canonica è possibile consegnare vestiti decenti, puliti e stirati o nello tesso tempo provare e prendere con sé del tutto gratuitamente un paio di bei capi di vestiario.

Questo servizio è del tutto gratuito, ispirato ad una forte e sana consapevolezza ambientale. Con ciò si intende dare anche un contributo all'uso oculato delle nostre risorse naturali. Venite anche voi e frugate tra la grande offerta di vestiti messi a vostra disposizione!

DEUTSCHE GRUNDSCHULE

Start in ein neues Schuljahr

Am 5. September 2023 hat das neue Schuljahr begonnen. Für die 19 Kinder der 1. Klasse der Grundschule Margreid war das ein besonders spannender Moment, da sie den großen Schritt vom Kindergarten in die Grundschule und vor allem auch in einen neuen Lebensabschnitt machen. Sie wurden am ersten Schultag mit einer von den Lehrpersonen gebastelten Schultüte überrascht. Wir wünschen ihnen, aber auch allen anderen Schülern*innen unserer Schule, auf diesem Wege alles Gute für diese Schuljahr, viel Freude und Erfolg beim Lernen!

Ein neues Schuljahr bringt für die Kinder nicht nur Arbeit, sondern auch immer wieder Ausflüge und Projekte mit sich. Diese dienen dazu, für das Leben in der Gesellschaft wichtige soziale Fähigkeiten und Fertigkeiten zu erlernen und einzuüben.

Unser Herbstausflug nach Dietenheim

Am 19. September 2023 fand unser gemeinsamer Herbstausflug statt. Wir fuhren mit einem Doppeldeckerbus ins Pustertal zum Volkskundemuseum Dietenheim. Nach einer kleinen Esspause begann in drei Gruppen der Workshop "Wolle und Schafschur".



Wir schauten zu, wie ein Schaf geschoren wurde, und durften das Schaf danach sogar streicheln. Anschließend mussten wir mit einer Handkardätsche die Wolle kämmen und zupfen. Das war gar nicht so einfach! In einem der vielen Häuser des Heimatkundemuseums befand sich ein Spinnrad. Eine Frau zeigte uns, wie es funktioniert und was man mit der Wolle stricken kann. In einem anderen Gebäude erklärte uns ein Mann den Webstuhl, mit dem man Stoffe oder Teppiche herstellen kann. Dann ging es noch zum Filzen: Wir bekamen Schafwolle und mussten diese

mit Hilfe von Wasser und Seife rollen, pressen und drücken bis der Knäuel immer kleiner wurde. Am Ende schnitt eine Frau die Kugeln auf und zu unserer Überraschung waren sie innen bunt gefärbt – alle unterschiedlich. Diese Filzkugeln durften wir mitnehmen.

Nach dem Workshop packten wir hungrig unsere Rucksäcke aus, aßen und tranken. Bei viel Spiel und Spaß verbrachten wir noch den Rest des Ausflugs auf einer Wiese bis zur Rückfahrt nach Margreid. Alle waren sich einig: Es war ein schöner Tag!

■ ISABELLA FABBRO



HEIMATPFLEGEVEREIN

Buchvorstellung in Unterfennberg

Nachdem das vom Heimatpflegeverein Margreid herausgegebene Buch mit dem Titel Margreid durch die Jahrhunderte bereits am 23. März 2023 im Karl-Anrather-Haus in Margreid einem zahlreichen Publikum durch die verschiedenen Autoren vorgestellt worden ist, hat sich der Heimatpflegeverein Margreid entschlossen, das Buch auch in Unterfennberg der dortigen Bevölkerung vorzustellen, zumal es in den verschiedenen Themen des Buches auch viele bisher noch unbekannte oder nicht veröffentlichte sowie veröffentlichte Inhalte über das Bergdorf Unterfennberg enthalten sind, die aber für einen Normalbürger nicht leicht auffindbar sind.

Die Buchvorstellung fand am Donnerstag, 10. August 2023, im Vereinshaus in Unterfennberg statt. Roland Barcatta, Obmann des Heimatpflegevereines Margreid konnte eine beachtliche Anzahl von interessierten Fennbergern, Sommerfrischlern, Margreidern sowie den Bürgermeister Andreas Bonell und den Buchkoordinator des Athesia-Verlages Herrn Anton Fischnaller begrüßen. Roland Barcatta ist in kurzen Worten auf die Entstehung des Buches eingegangen und hat allen Sponsoren, Autoren, Unterstützern, allen Bürgern die interessante Fotos für die Veröffentlichung im Buch zur Verfügung gestellt haben, sowie allen an der Herausgabe beteiligten Firmen und Personen einen großen Dank ausgesprochen. Er hat außerdem unter-



Die Autorinnen und Autoren bei der Buchvorstellung in Unterfennberg

strichen, dass dieses neue Buch über Margreid und Fennberg keine Themen behandelt, die bereits im Buch mit dem Titel Margreid Entstehung, Entwicklung, Gegenwart enthalten sind. Dieses Buch enthält nur neue Themen, die bisher in dieser Form nicht veröffentlicht worden sind. Die Vorstellung des Buches erfolgte durch die Autorinnen und Autoren Dr. Cäcilia Wegscheider, Erwin Lona, Dr. Franziska Zemmer, Hern Dr. Martin Schweiggl und den Obmann des Heimatpflegevereines Margreid Roland Barcatta, die jeweils kurz und prägnant auf ein Thema des Buches eingingen, um den Zuhörern eine Kostprobe zum Inhalt des Buches zu geben. Die Buchvorstellung wurde außerdem durch verschiedene Lichtbilder auf Leinwand von Dr. Michael Schgraffer begleitet.

Am Ende der Buchvorstellung gab es einen kleinen Umtrunk für alle Anwesenden, und verschiedene interessierte Anwesende haben Exemplare des vorgestellten Buches erworben.

■ ROLAND BARCATTA

Informationen

Der Heimatpflegeverein Margreid hat folgende in den letzten Jahren selbst herausgegebenen Bücher vorrätig, die für alle interessierten Margreider und Fennberger als schönes und wertvolles Weihnachtsgeschenk dienen können:

Margreid durch die Jahrhunderte 335 Seiten | 350 Fotos | 35 €

Einzigartiger Fennberg 178 Seiten | ca. 200 Fotos | 20 €

Anton Ranigler, Hauptmann der Standschützenkompanie Margreid im Ersten Weltkrieg 191 Seiten | viele Fotos | 15 €

Geschichte und Geschichten, Margreider und Unterfennberger

Margreider und Unterfennberge Flurnamen mit Flurnamenkarte 133 Seiten | viele Fotos | 20 €

Sterbebilderbuch der Margreider und Fennberger seit 1841 bis 2016 – Verzeichnis aller in Margreid begrabenen Verstorbenen 463 Seiten | 10 €

Alle Bücher sind beim Obmann des Heimatpflegevereines Margreid Roland Barcatta erhältlich. Handy: 339 1790294 | E-Mail: barcatta.roland @rolmail.net



Einladung zur Segnung und zum Umtrunk des restaurierten Wegkreuzes Samstag, 12. Dezember, 11 Uhr

Der Heimatpflegeverein Margreid, die Schützenkompanie Franz von Fenner und die Gemeinde Margreid a. d. W. laden alle interessierten Margreiderinnen und Margreider zur Segnung des restaurierten Wegkreuzes in der Bahnhofstraße 32 (beim großen Baum am südlichen Straßenrand) sowie zum anschließenden Umtrunk ein.

ABLAUF DER FEIER

:: Begrüßung

:: Worte zur erfolgten Restaurierung des Wegkreuzes durch den Obmann des Heimatpflegevereines, den Hauptmann der Schützenkompanie und des Bürgermeisters

:: **Segnung** des restaurierten Kreuzes durch den Pfarrer Hochw. Josef Augsten

:: **Umtrunk** im angrenzenden Areal des OPG Kurmark – Unifrut

Alle Teilnehmer der Segnungsfeier, die mit dem Auto kommen, können im angrenzenden Areal der OPG Kurmark Unifrut parken.

"

LVH-ORTSGRUPPE MARGREID

Grillfest der Handwerker



Am Sonntag, 3. September 2023, lud der Ausschuss des LVH Ortsgruppe Margreid zu einem Grillfest bei der Forsthütte in Unterfennberg ein. Zahlreiche Handwerker:innen und Althandwerker:innen waren samt Familien der Einladung gefolgt.

Während die freiwilligen Helfer das Essen vorbereiteten, es gab Polenta, Grillfleisch, Grillgemüse und Salate, haben die Gäste bei einem Aperitif geplaudert, Meinungen ausgetauscht und über Probleme im Handwerksektor diskutiert. Als Ehrengäste waren Bürgermeister Andreas Bonell, LVH-Bezirksobmann Herbert Christoforetti und LVH-Bezirksobfrau der Frauen im Handwerk Bezirk Unterland Romina Dallapiazza Pidutti eingeladen.

Nach dem Essen berichteten Bürgermeister Andreas Bonell und der LVH-Bezirksobmann Herbert Christoforetti über Aktuelles aus Gemeinde und Landesverband der Handwerker.

Nach Kaffee und Kuchen machten die einen ein Karterle, die anderen spielten Boccia, und die Kinder waren beim Weiher oder im Wald beim Spielen. Es war ein wunderbarer sonniger Tag, und bei guter Unterhaltung verging die Zeit wie im Flug. Man war sich einig, ein solches Fest nach Möglichkeit auch im kommenden Jahr zu organisieren, denn nichts kann den direkten Kontakt von Mensch zu Mensch ersetzten.

Wir danken der Raiffeisenkasse Salurn Filiale Margreid für die finanzielle Unterstützung und "Hof unterm Berg" (Alexandra Schweiggl) für die Sachspende.

HILDE PERNSTICH



MUSIKKAPELLE

Jungbläserwoche 2023





Auch heuer organisierte die Musikkapelle Margreid in Zusammenarbeit mit den Musikkapellen Kurtinig, Salurn und Tramin die alljährliche Jungbläserwoche, an welcher Jugendliche der verschiedenen Dörfer teilnahmen. Vom 9. bis 14. Juli verbrachten wir eine tolle gemeinsame Woche in Grumes (Trentino). In dieser Zeit wurde viel musiziert, geprobt, getanzt, gelacht und gespielt. Am Freitagabend beendeten wir die Jungbläserwoche mit einem tollen Abschlusskonzert, bei welchem unser musikalischer Nachwuchs sein Erlerntes vor den Eltern, Großeltern

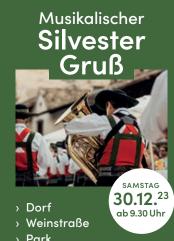
sowie Freunden und Bekannten unter Beweis stellen konnte.

Dank der großzügigen Spende der Raiffeisenkasse Salurn, dem Beitrag vom Verband der Südtiroler Musikkapellen sowie den vielen freiwilligen Jugendleitern/innen wurde diese Woche zu einem vollen Erfolg für die Kinder aber auch für uns Betreuer.

Wir würden uns freuen, wenn auch im nächsten Jahr wieder einige bekannte, aber vielleicht auch neue Gesichter daran teilnehmen würden.

Alle, die Freude am Musizieren haben, sind herzlich willkommen.

JULIA TERZER



Park

J.-Steck-Straße

Lafot

Bahnhofstraße



PFARRGEMEINDE

Vorbereitung auf die Sakramente

Taufe

In der Sitzung des Arbeitskreises "Taufvorbereitung" in unserer Seelsorgeeinheit wurden folgende Termine der



Taufnachmittage der Pfarreien Margreid und Kurtinig für das nächste Jahr festgesetzt: Samstag, 13. Jänner 2024, Samstag, 27. April, Juni nach Notwendigkeit, Samstag, 21. September.

Die Tauffeiern sind an den Sonntagen um 14.30 Uhr. Es kann auch während jeder Sonntagsmesse getauft werden. Die Tauffeier sollte in der Pfarrkirche der Pfarrei stattfinden, wo die Familie des Täuflings wohnt.

Firmung - ich entscheide!

Firmen heißt: fest machen, bestärken. Mit diesem Sakrament gehören die jungen Leute zur Kirche, mit allen Rechten und Pflichten Dazu müssen sie selbst Ja sagen - wie die, nennen wir sie Laeticia, 15 Jahre aus Margreid.

Mir macht es Spaß, mit meinen Freunden, die ich schon aus meiner Schulzeit in Margreid und Salurn kenne, auch wieder in der Oberschulzeit zusammen zu sein. Deshalb war es für mich keine Frage mit einigen von meinem Jahrgang die Vorbereitung zur Firmung und mit ihnen das Sakrament der Firmung zu empfangen. Seit voriges Jahr bereite ich mich mit 60 anderen Jugendlichen unserer Seelsorgeeinheit

auf die Firmung vor, die wahrscheinlich in Frühjahr 2025, (im 16. Lebensjahr) stattfindet. Auch meine Familie spielt dabei eine wichtige Rolle: Sie haben mich zum Glauben gebracht und mich darin aufwachsen lassen. Die Feste und Feiern und die Gemeinschaft der Glaubenden zu erfahren habe ich noch gut in Erinnerung. Deshalb war ich auch eine Zeit lang Ministrantin in unserer Pfarrgemeinde. Dieser Dienst am Altar machte mir viel Spaß. Die Firmung ist ein neuer, wichtiger Schritt in unserem Glaubensleben: Bei der Firmung entscheiden nicht mehr unsere Eltern, ob wir diesen Schritt gehen, sondern wir allein. Drei Jahre Vorbereitung schaut auf einem Blick lang aus, aber für uns leichter, weil wir in dieser Zeit uns für Oberschule oder eine Lehrstelle entscheiden müssen. Im ersten Jahr stand die Gemeinschaft im Glauben im Vordergrund mit 4 gemeinsame Veranstal-



tungen: Workshop-"Grenzen erfahren" in Kurtatsch, Kreuzwegandacht, Emmausgang nach Söll, Sternmarsch mit anschließender Jugendmesse in Tramin Bibelworkshop in Margreid. Dieses Jahr startet die zweite Phase: Mitarbeit in der Pfarrgemeinde: bei verschiedenen sozialen Aktionen mitarbeiten. Zum Thema: Glaubensgemeinschaft Kirche in der Nachfolge Jesu: den Jesus Weg in Naturns mit Paten. Auch der Spaß soll nicht zu kurz kommen, so ist im Winter auch ein Nachtrodeln oder ein Wochenende im Schnee auf dem Programm. Der Firm Kurs soll uns helfen, dass uns die Berufung durch die Taufe bewusstwird. Wir können die Bedeutung der Jüngerschaft Jesu entdecken, die Glaubenspraxis kennenlernen, aber auch die Pfarrei als Gemeinschaft der Christen erleben. Zu dieser Gemeinschaft möchte ich gehören und deshalb freue ich mich auf die Firmung. Ich gehe diesen Weg nicht allein, sondern gemeinsam mit anderen: denn gemeinsam sind wir stark! Undauch wenn es mir jetzt noch nicht wichtig erscheint, später wenn mich meine beste Freundin fragt, ob ich bei ihren Kind Taufpatin werden möchte, muss ich leider absagen, weil ich nicht gefirmt bin.

Erstkommunion – Gott bringt Farbe in unser Leben

Sieben Kinder der dritten Klasse bereiten sich auf ihre Erstkommunion vor. Gemeinsam mit ihren Eltern und Mitarbeitern der Pfarrei werden die Kinder zu Hause in der Familie und auch in gemeinsamen Gruppentreffen mit dem Familien-Beziehungs-Buch "Gott mit neuen Augen sehen" vorbereitet.

In den verschiedenen Treffen sei es zu Hause oder in der Gruppe gehen die Eltern und Beziehungspersonen gemeinsam mit ihrem Kommunionkind diesen Vorbereitungsweg zum Fest der Erstkommunion. Bei den verschiedenen Treffen unterstützen sich die Eltern gegenseitig, mit ihrem Kind über den Glauben zu Jesus Christus ins Gespräch zu kommen. Dadurch bereiten sie sich selbst und ihr Kind bewusst auf die Feier der Erstkommunion vor. An den verschiedenen Themenbereichen knüpft sich eine fortlaufende Geschichte von Paula, Gülcin, Sven und Matteo, die sich auf einer ereignisreichen Zeit begegnen, um voneinander Gemeinsamkeiten und Unterschiede verschiedener Glaubenswege zu erleben. Wünschen

wir allen Kindern, den Familien und Beziehungspersonen sowie den Gruppen und Verantwortlichen in den Pfarreien sinnstiftende Momente in der Gemeinschaft auf dem Weg der Erstkommunionvorbereitung.



Die Arbeitskreise "Sakramenten-Vorbereitung" ■ RHEINHILDE GENTA

Aufruf!

Immer wieder passiert es, dass sich Kinder unbeaufsichtigt in die Lourdes-Kapelle bei der Kirche aufhalten und "herumwerklen". Sei es Kerzen anzünden oder Wachs herumschütten oder zündeln. Wir sind gezwungen die Feuerzeuge und Zündhölzer wieder zu entfernen. Es wird gebeten auf die Kinder besser zu achten.

Alle, die eine Kerze entzünden möchten, sind gebeten ein eigenes Feuerzeug oder Zündholz mitzunehmen.

Attenzione!

Capita spesso che i bambini rimangano incustoditi nella cappella di Lourdes, vicino alla chiesa. Che si tratta di accendere candele o versare cera in giro. Siamo costretti a togliere gli accendini e i fiammiferi. Si prega di prendersi più cura dei bambini.

Chiunque voglia accendere una candela è pregato di portare il proprio accendino o fiammifero.





PFARRGEMEINDE

La scelta per sacramento della Cresima

Ho scelto di intraprendere il percorso di preparazione al sacramento della Cresima per vari motivi. Ho sempre voluto conoscere nuove persone, nuovi ragazzi della mia età e soprattutto nuovi amici con cui condividere il mio tempo libero e perciò sono stato molto felice di percorrere questo nuovo cammino. Infatti in questo periodo ho conosciuto altri ragazzi e mi sono fatto nuovi amici. Inoltre mi è sempre piaciuto essere parte di un gruppo e, anche se si tratta di un gruppo non molto vasto, mi alletta il fatto che posso condividere la mia fede con altri ragazzi.

La nostra preparazione consiste in diversi incontri organizzati e guidati dalle catechiste. In alcuni parliamo di temi importanti, a volte all'interno del nostro gruppo, a volte con l'aiuto di altre persone esperte in quell'argomento; altre volte invece ci incontriamo solo per passare del tempo insieme, cucinare e mangiare qualcosa. Questi incontri servono per prepararsi alla cresima,

ma anche per condividere i propri sentimenti e pensieri riguardo alla religione a comprendere come vivere la propria fede nella quotidianità.

Ho scelto di iniziare il percorso verso la Cresima perché volevo continuare il mio cammino spirituale. La fede mi ha infatti aiutato molto nella vita quotidiana e perciò voglio approfondirla. Fin dal Battesimo sono parte della comunità di St Geltrude di Magrè. Qui ho poi ricevuto il sacramento della Comunione ed ora, insieme ad altri ragazzi, mi preparo alla Cresima. Anche la mia famiglia ha avuto un ruolo decisivo nel mio percorso di fede. Hanno infatti deciso di battezzarmi, introducendomi alla fede cattolica, che ora è diventata una parte importante della mia vita. Nei precedenti sacramenti erano i nostri genitori a decidere per noi, ma ora viene richiesto il nostro parere per compiere questo importante passo. La Cresima, infatti, non è solo una cerimonia, ma è la scelta di vivere ogni giorno la propria

fede consapevolmente. È anche chiamata Confermazione, perché sancisce la completa appartenenza del battezzato alla Chiesa, come Corpo Mistico e popolo di Dio.

Papa Francesco ha detto: "La Cresima è un dono di Dio e aiuta a vivere da cristiani."

Ho capito che questo sacramento prevede due segni importanti: l'imposizione delle mani e l'unzione con il sacro crisma; sarà il Vescovo che li impartirà ad ognuno di noi.

Credo che, dopo aver ricevuto il sacramento della Cresima, accoglierò con maggiore convinzione lo Spirito Santo nel mio cuore e riceverò i suoi sette doni: sapienza, intelletto, consiglio, fortezza, scienza, pietà e timore di Dio.

La mia fede è una parte importante della mia vita e perciò desidero proseguire il mio percorso affinchè io possa maturare come persona e come vero cristiano.

JACOPO MONAUNI

SCHÜTZENKOMPANIE "FRANZ VON FENNER"

40 Jahre Partnerschaft mit der Schützenkompanie Wilten

Seit 40 Jahren besteht eine enge Partnerschaft zwischen den Kompanien Margreid und Wilten/Innsbruck. Die Partnerschaft entstand bei der Gründungsfeier im Jahre 1983, wo die SK Wilten mit dem damaligen Hauptmann



Dr. Franz Rosenkranz als Ehrenkompanie fungierte. Da diese Partnerschaft ein sehr wichtiger Bestandteil beider Kompanien ist, ließ es sich keine der Kompanien nehmen, dieses Ereignis ausgiebig zu feiern.

So trafen wir uns Ende August auf Schloss Reifenstein in Elzenbaum, südlich von Sterzing. Die Feier begann mit einer Andacht in dem zur Burg gehörenden Kirchlein St. Zeno. "Diese Partnerschaft kann man wohl eher eine Freundschaft nennen", sagte Schütze Richard Gassler, und der Wiltener Hauptmann Robert Mader bezeichnete den Tag als Freudentag: "Wir sind viele Jahre den Weg zusammen gegangen und wollen Tiroler Kultur gemeinsam erleben." Die Andacht endete mit dem Vater Unser, einem

Wettersegen und einem Marienlied. Es folgte dann die Übergabe von zwei Urkunden an den Margreider Hauptmann Andreas Maier, welche seitdem das Schützenheim zieren. Die Partnerschaft war damals nur mündlich begründet worden. Die Feier ging auf dem Platz vor dem Kirchlein weiter. Es folgte die Meldung an den Höchstanwesenden und die Frontabschreitung. Von der gemischten Formation wurden zwei Ehrensalven zu Ehren von Gastgeber Graf Franz Gottfried Thurn-Valsassina Taxis und anlässlich unseres Jubiläums abgefeuert, kommandiert von Robert Mader und Andreas Maier. Weiters wurden zwei Fahnenschleifen übergeben, um der Partnerschaft mehr Sichtbarkeit zu verleihen. Die Feier endete mit dem Fahnengruß, einer Füh-





Von links: Olt. Michael Steinbacher, Hptm. Robert Mader, Hptm. Andreas Maier und Olt. Michael Pfaffstaller

rung durch die Burg und einer kleinen Feier beim Stadel unterhalb der Burg.

Auch unser Törggelen stand diesmal ganz im Zeichen der 40-jährigen Partnerschaft. 35 Kameraden und Freunde aus Wilten folgten unserer Einladung. Bereits am Vormittag wurden sie im Porerkeller bei einem kleinen Umtrunk offiziell durch unseren Bürgermeister Andreas Bonell und dem Hauptmann Andreas Maier empfangen. Am frühen Nachmittag überraschten uns unsere Wiltener Freunde mit einer Partnerschaftsbank ('s Partnerschaftsbankl), welche jetzt vor dem Eingang zum Schützenheim steht. Anschließend fand unser Törggeleschießen statt, bei dem alle Rekorde gebrochen wurden. Für diejenigen, die am Schießen nicht teilnahmen, wurde eine Dorfführung mit Margit Schwarz Piger organisiert. Abends traf man sich dann zum effektiven Törggelen im Karl-Anrather-Saal. Als Erstes stand der traditionelle Anstich unseres Partnerfassls auf dem Tagespunkt, bevor es zum Essen überging. Diesmal hatte unser Freund Werner Hell aus Wilten diese Ehre. Nach dem Essen fand die Preisverteilung statt. Der Höhepunkt des Abends war das Überreichen einer Schießscheibe (Partnerschaftsscheibe) an unsere Kameraden aus Wilten. Auf der Scheibe sieht man den Tiroler Adler, welcher die Logos beider Kompanien mit seinen Krallen festhält und über ihm der Schriftzug: "Was Freundschaft verbindet, kann Politik nicht trennen." Ausklingen ließen wir den Abend in geselliger Runde bei den Klängen einer Ziehharmonika.

Auf diesem Wege bedanke ich mich recht herzlich bei allen Mitgliedern, Sponsoren, Helfern und Gönnern, die dazu beigetragen haben, dass dieser Abend noch lange in Erinnerung bleibt. Vergelt's Gott!

> SCHÜTZENHAUPTMANN ANDREAS MAIER

SCHÜTZENKOMPANIE "FRANZ VON FENNER"

Erntedankfest mit neuen Trachtenteilen

Am Sonntag, 29. Oktober, feierten wir Erntedank. In einem Gottesdienst dankten wir Gott für seine Gaben. Dabei standen vor allem die Ernte und Früchte des Feldes im Mittelpunkt, aber auch das tägliche Brot und alles, was Menschen zum Leben brauchen. Für uns war es heuer ein besonderes Erntedankfest, da wir das erste Mal mit

neuen Trachtenteilen (Pfoat und Floor) im Dorf ausrücken konnten. Eine Veränderung, für die wir von allen Seiten positive Rückmeldung erhalten haben. Nach dem Gottesdienst fand die Prozession durch das Dorf statt. Am Ende der Feierlichkeiten luden die Schnappviecher und der Krampusverein zum Frühschoppen ein.

Erwähnenswert ist auch, dass erstmals Marketenderinnen Daniela Krautgartner, Shamira Ferraro und Jungmarketenderin Hanna Tausch in Formation ausgerückt sind. Auf ihnen ein dreifaches "Schützen Heil"!

SCHÜTZENHAUPTMANN ANDREAS MAIER



TÖPFERGRUPPE

Xmas-Aperitif



Mit großer Vorfreude teilen wir mit, dass am 15. Dezember 2023 wieder ein Aperitif in der Kreativwerkstatt Margreid MaLab stattfinden wird. Schon seit Ende Sommer arbeiten wir fleißig, um die Besucher mit neuen Produkten zu überraschen. Vielleicht findet sich auch die eine oder andere Idee für ein Weihnachtsgeschenk?! Ab 17 Uhr sind unsere Türen für alle geöffnet, die einfach mal vorbeikommen oder unsere neuen Produkte kaufen möchten. Und natürlich ist bei einem Aperitif auch für Musik, Speis und Trank gesorgt! Wir freuen uns auf euch!

Bei dieser Gelegenheit möchten wir auch alle daran erinnern, dass unsere Werkstatt immer für Kunden geöffnet ist. Unserer Öffnungszeiten: 8.30–12 und 13–15.30 Uhr.

■ EVA BERTAGNOLLI

VKE KURTINIG/MARGREID

VKE-Herbstfest Festa d'autunno

Informationsabend

Wir organisierten am Freitag, 6. Oktober 2023, einen äußerst interessanten und emotionalen Informationsabend im Haus Curtinie in Kurtinig. Jirko Pribyl und Gregor Mayr erzählten ausführlich von den Höhen und Tiefen aus ihrem Leben. Thema: Drogensucht, Medikamenten-/Alkoholmissbrauch und Gewalt. Nach den Erzählungen gab es Raum für Fragen und Interventionen der Anwesenden. Dieser Informationsabend wurde sehr gut angenommen – angesichts der hohen Teilnehmerzahl.

Herbstfest

Auch heuer organisierten wir das traditionelle Herbstfest auf dem Festplatz in Kurtinig. Am Samstag, 14. Oktober, konnten sich die Kinder und Eltern mit den Spielen, die die Mitarbeiter des VKE Bozen im Spielbus mitgebracht hatten, vergnügen. Für das leibliche Wohl war gesorgt. Als krönenden Abschluss gab es gebratene Kastanien.

Serata informativa

Una serata estremamente interessante ed emozionante, organizzata dalla nostra sezione, venerdì 6 ottobre 2023 nella palestra della Casa Curtinie. Il tema, le dipendenze da droghe, abuso di farmaci,



Gregor Mayr und/e Jirko Pribyl

bevande alcoliche e violenza. I relatori Jirko Pribyl affiancato da Gregor Mayr, hanno raccontato con non poca emozione davanti ad un nutrito pubblico, la loro storia personale, la loro caduta e la loro rinascita. Al termine del loro racconto, c'è stato lo spazio per le domande e gli interventi delle persone presenti. La serata è stata particolarmente gradita e intensa.

Festa d'autunno

Anche quest'anno abbiamo organizzato la tradizionale festa d'autunno sabato 14 ottobre 2023 presso il nuovo parco e tanti bimbi e genitori hanno potuto giocare e divertirsi con i numerosi giochi portati dai ragazzi dello Spielbus. Per la merenda abbiamo preparato dei panini e dolci. Per finire poi il pomeriggio si mangiava le castagne.

Weißes Kreuz Salurn

Die Sektion Salurn des Weißen Kreuzes bittet um Mithilfe Mit diesem Schreiben möchten wir die Situation des Weißen Kreuzes Salurn bekannt machen. Wir befinden uns in einer schwierigen Lage; die Anzahl der freiwilligen Helfer hat in den letzten Jahren stark abgenommen und reicht nicht mehr, um alle Dienste abzudecken.

Bis jetzt haben wir von den Angestellten wertvolle Hilfe bekommen, aber ab 1. Jänner 2024 müssen die Nachtdienste ausschließlich von freiwilligen Helfern geleistet werden. Wenn es uns nicht gelingt, ausreichend Helfer zu finden, wird es nicht mehr möglich sein, den bis jetzt geleisteten Dienst auf-

recht zu erhalten.

MUT ZUM HANDELN, TRETET BEI!

Für Infos stehen wir gerne zur Verfügung.

Croce Bianca di Salorno

La Sezione di Salorno della Croce Bianca chiede aiuto

Desideriamo farvi conoscere la situazione della Sezione di Salorno della Croce Bianca. Ci troviamo in un periodo difficile e complesso; il numero di volontari che fanno parte della Sezione è diminuito drasticamente nel corso degli ultimi anni ed è quindi insufficiente per coprire tutti i turni.

Nell'ultimo periodo i dipendenti hanno fornito un prezioso aiuto, ma dal primo gennaio 2024 i turni notturni dovranno essere coperti da solo personale volontario.

Se i numeri rimarranno questi, non sarà più possibile garantire la copertura precedente.

VI INVITIAMO A CONTRIBUIRE ATTIVAMENTE NEL MANTENERE IN FUNZIONE QUESTO SERVIZIO, PER IL NOSTRO PAESE E QUELLI VICINI. DIVENTATE VOLONTARI!

Per qualsiasi informazione siamo a disposizione.

ALESSANDRO MONAUNI



Helfen wir gemeinsam!

Wir von der Südtiroler Caritas sind für ältere Menschen in Not da: mit finanziellen Zuwendungen, menschlichen Zuspruch und wohltuender

- ► Gut ein Fünftel der Südtiroler Bevölkerung ist im Ruhestand – (zu) vielen geht es dabei mehr schlecht als recht.
- ▶ Über 104.000 Menschen in Südtirol sind 65 Jahre alt oder darüber (mehr als jede fünfte in Südtirol lebende Person).
- ▶ 30.000 leben alleine, mehr als die Hälfte davon ist verwitwet. Besonders viele alleinstehende ältere Menschen leben in Bozen.
- ▶ 16.000 erhalten gerade einmal die Mindestrente. Die Mindestrente beträgt weniger als 600 Euro.
- ► 20.000 Seniorinnen und Senioren in Südtirol sind armutsgefährdet; viele kommen ohne Unterstützung nicht über die Runden.

Wer die Caritas bei ihrer Arbeit unterstützen möchte, kann dies mit einer Banküberweisung unter dem Kennwort "Caritas" auf eines der folgenden Spendenkonten tun:

Raiffeisen Landesbank - IBAN: IT42F0349311600000300200018 **Südtiroler Sparkasse** – IBAN: IT17X0604511601000000110801 **Südtiroler Volksbank** – IBAN: IT12R0585611601050571000032 Intesa Sanpaolo – IBAN: IT18B0306911619000006000065

Weitere Informationen:





Caritas Diözese Bozen-Brixen I-39100 Bozen | Sparkassenstraße Tel. 0471 304 300 | info@caritas.bz.it



Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

Gegendarstellung

Vor Kurzem wurde ich auf einen Beitrag im Dorfblattl Nr. 2/2023 hingewiesen, den ich – da ich mich auch persönlich angesprochen fühle – nach dem Lesen nicht unkommentiert bzw. unberichtigt lassen möchte. Es handelt sich um den Beitrag zum Patrozinium in Putzwald. Im Beitrag wird der Eindruck erweckt, als sei die Kapelle Maria Schnee im alleinigen Besitz und Eigentum der Nachfahren von Max Stimpfl. Das ist schlicht falsch. Richtig ist, dass der Großteil der Kapelle, nämlich drei Fünftel, anderen Personen gehört, ein Fünftel z.B. meiner Familie. Damit die Kirche im Dorf bleibt, bzw. in diesem Fall die Kapelle im Weiler und es bereits der zweite Beitrag

dieser Art ist, der eine falsche Darstellung beinhaltet, möchte ich unterstreichen: errare humanum est, perseverare diabolicum. Oder: iatz isch ober genua. Es ist sicher allgemein bekannt, dass auf Betreiben meines kürzlich verstorbenen Vaters die unter Denkmalschutz gestellte Kapelle in den letzten Jahrzehnten grundsaniert wurde, was mit beträchtlichem organisatorischen und finanziellen Aufwand verbunden war, vor allem, um die Kapelle im Sinne des Denkmalschutzes zu erhalten. Auch fand der Kirchtag viele Jahre nicht als Veranstaltung einiger weniger Personen statt, sondern als Gemeinschaftsfest von Putzwald. Die Kapelle lebt allerdings nicht von einem einmaligen Fest im Jahr. Ein großes und von Herzen kommendes Dankeschön möchte ich daher bei dieser Gelegenheit all jenen Personen aussprechen, die sich – ohne viel Aufheben – das ganze Jahr über um die Kapelle kümmerten und kümmern, indem sie sie reinigen und schmücken. Ein Dankeschön gebührt auch allen Personen, die die Kapelle durch regelmäßige Gebete, kurzes Innehalten oder Kerzen anzünden ehren und den Verstorbenen Putzwalds gedenken. Zur Ehrung unserer Vorfahren gehört auch die korrekte Darstellung der Fakten. In diesem Sinne grüßt freundlich Sabrina Winkler





Veranstaltungskalender Calendario delle manifestazioni

KVW

DATUM	VERANSTALTUNG
Dienstag, 26. 12. 2023	Dorfsammlung mit Überreichung der Kalender
Sonntag, 3.3. 2024	Preiswatten in Unterfennberg

PFARRGEMEINDERAT

TARREMENDERAL				
DATUM	VERANSTALTUNG			
Sonntag, 3. 12. 2023	1. Adventsonntag, 10 Uhr Wortgottesfeier mit Familien, Vorstellung der Firmlinge 2009 musikalisch gestaltet vom Jugendchor LautSTork.			
Mittwoch 13. 12. 2023	Wortgottesfeier, 9 Uhr Luciafeier in Lafot (Schule)			
Sonntag, 24. 12. 2023	4. Adventsonntag, Messe um 8.30 mit Pfarrer Josef, Heiliger Abend um 17 Uhr Christmette mit P. Lorenz und anschließend Andacht am Friedhof			
Montag, 25. 12. 2023	Hochfest der Geburt des Herrn, 10 Uhr Wortgottesfeier mit WGF-Leiterin Ancilla			
Dienstag, 26. 12. 2023	HIStephanus-Messe um 10 Uhr, Aussendung der Sternsinger			
Samstag, 6. 1. 2024	Erscheinung des Herrn, Messe um 8.30 Uhr; Empfang der Sternsinger			
Sonntag, 28. 1. 2024	4. Sonntag im Jk., Familiengottesdienst um 10 Uhr, Ministrantenaufnahme			
Samstag, 3. 2. 2024	Segensfeier der im letzten Jahr getauften Kinder um 15 Uhr			
Sonntag, 4. 2. 2024	5. Sonntag im Jk., Segnung der Kerzen (Lichtmess) und Blasiussegen			
Mittwoch, 14. 2. 2024	Aschermittwoch, 19 Uhr Messe mit Aschenauflegung			
Montag, 19. 2. 2024	Andreas-Hofer-Gedenk-Messe um 19 Uhr mit anschließender Gefallenengedenken am Friedhof			
Sonntag; 25. 2. 2024	2. Fastensonntag, Familienmesse um 10 Uhr, Vorstellung der Erstkommunionkinder			
Sonntag, 17. 3. 2024	Gertraudi-Patrozinium-Feier um 8.30 Uhr mit Pfarrer Josef			
Sonntag, 24. 3. 2024	Palmsonntag, Messe mit Palmweihe			
Donnerstag, 28. 3. 2024	Gründonnerstag, Messe um 18.30 Uhr, anschließend Ölbergandacht			
Freitag, 29. 3. 2024	Karfreitag, Karfreitag-Liturgie um 17 Uhr			
Samstag, 30. 3. 2024	Feier der Osternacht um 20.30 Uhr mit P. Manoz			
Sonntag, 31. 3. 2024	Ostersonntag, Festmesse 8.30 Uhr mit P. Manoz			

MUSIKKAPELLE

DATUM	VERANSTALTUNG
Sonntag, 17. 12. 2023	17 Uhr Weihnachtskonzert
Samstag, 30. 12. 2023	ab 9.30 Uhr musikalischer Silvesterrundgang
Samstag, 6. 1. 2024	ab 9.30 Uhr Haussammlung
Sonntag, 31. 3. 2024	15 Uhr Osterkonzert





Gemeindedienste Servizi comunali

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Die Gemeindeämter stehen allen Bürgerinnen und Bürgern für den Parteienverkehr von Montag bis Freitag, jeweils von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr, zur Verfügung. Außerhalb dieser Öffnungszeiten ersuchen wir um telefonische Anmeldung. (Tel. 0471/817251)

Kaminkehrer

Der Kaminkehrer in der Gemeinde Margreid ist Herr Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). Er ist unter der Nummer 328/2225351 erreichbar.

Recyclinghof Kurtatsch/Margreid

Dienstag 17.00–19.00 Uhr Freitag 13.30–16.30 Uhr Samstag 9.00–12.00 Uhr

Grünabfälle

können jeweils am Dienstag und Donnerstag von 15.00 bis 17.00 Uhr und am Samstag von 07.30 bis 12.00 Uhr bei der Kompostieranlage St. Florian angeliefert werden.

Restmüllsammlung

Die wöchentliche Sammlung des Restmülls ist in Margreid jeweils am Freitag und in Unterfennberg (Oktober–Mai: jede 2. Woche) am Mittwoch möglich.

Jugendtreff "Juma" Margreid

Dienstag: 17.00–19.00 Uhr Freitag: 16.30–18.30 Uhr

Öffentliche Bibliothek Margreid

Öffnungszeiten Schuljahr: Dienstag: 15–17 Uhr; Mittwoch: 18–20.30 Uhr; Freitag: 16–18 Uhr; Samstag: 9.30–11 Uhr bibliothek.margreid@gmail.com

GESUNDHEITSDIENSTE

Dr. Natalia Polosatova

Ordinationszeiten: nur mit Voranmeldung (Tel. 351 7100515) MARGREID:

Montag, Mittwoch, Freitag 9-11 Uhr. KURTINIG: Dienstag 9-11 Uhr, Donnerstag 16-18 Uhr

Für Anfragen von Arzneimittelverschreibungen und für nicht dringende Vormerkungen die Tel. +39 0471 1775790 verwenden und dann die 2 wählen. Nur für dringende Vormerkungen die Telefonnummer +39 351 710 0515 verwenden.

nummer +39 351 710 0515 verwenden. Für nicht dringende Mitteilungen, Arzneimittelverschreibungen und nicht dringende Terminvormerkungen kann auch die App oder Internetseite http:// miodottore.it/ verwendet werden (Auswählen "medico di medicina generale", "Magrè" und "dott. Polosatova Natalia".

Dr. Cristina Pizzini

Ordinationszeiten: Montag von 16.30–18.30 Uhr Donnerstag von 8.30–10 Uhr (Tel. 0471/880512)

Kinderarzt Dr. Alfons Haller

Kurtinig, Gartenweg 3, Tel. 0471 863113

Ambulatorium Annahaus

Dienstag und Freitag von 11.00 bis 11.30 Uhr; Termine können telefonisch vereinbart werden, Tel. 0471/829238

Fußpflege

Alle Senioren ab 70 sowie Menschen mit Behinderung ohne Altersstufe können diesen Dienst beanspruchen. Die Vormerkungen erfolgen über den Sozialsprengel Neumarkt, Franz-Bonatti-Platz 1. Tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769

Mütter- bzw. Elternberatungsstelle

Wir bitten Sie, in Neumarkt über die Tel.-Nr. 0471/829232 einen Termin zu vereinbaren.

* * *

Orario di apertura degli uffici comunali

Gli uffici comunali sono aperti al pubblico da lunedì a venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00. Fuori da quest'orario si prega di fissare telefonicamente apposito appuntamento (tel. 0471/817251).

Servizio di spazzacamino sostitutivo

Lo spazzacamino del comune di Magré è il sig. Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). È raggiungibile al numero 328/2225351

Centro riciclaggio Cortaccia/Magré

 Orario: martedì
 ore 17.00–19.00

 venerdì
 ore 13.30–16.30

 sabato
 ore 9.00–12.00

Rifiuti verdi

I rifiuti verdi, organici ecc. possono essere portati all'impianto di Compostaggio San Floriano il martedì e giovedì dalle ore 15.00–17.00 e sabato dalle ore 7.30–12.00.

Raccolta rifiuti

Normale raccolta settimanale RSU: a Magré ogni venerdì ed a Favogna di Sotto ogni mercoledí (da ottobre a maggio ogni seconda settimana)

Centro giovani "JuMa"

Martedì: ore 17.00–19.00 venerdì: ore 16.30–18.30

Biblioteca pubblica

Orari anno scolastico: martedì: ore 15–17; mercoledì: ore 18–20.30; venerdì: ore 16–18; sabato ore 9.30–11 bibliothek.margreid@gmail.com

SERVIZI SANITARI

Dott.ssa Natalia Polosatova

Orario di apertura dell'ordinazione: si riceve solo su appuntamento (tel. 351 7100515).

MAGRÉ: lunedì, mercoledì, venerdì ore 9–11 CORTINA: martedì ore 9–11 e giovedì ore 16–18

Per richiesta farmaci e prenotazioni appuntamenti non urgenti telefonare al +39 0471 1775790 e premere il tasto 2. Solo per richieste urgenti telefonare al +39 351 710 0515.

Per messaggi non urgenti, richiesta farmaci e appuntamenti programmabili è possibile anche utilizzare la app o il sito http://miodottore.it/ (scegliere "medico di medicina generale", "Magrè" e "dott. Polosatova Natalia"

Dott. Cristina Pizzini

Orario di apertura dell'ambulatorio: lunedì dalle ore 16.30 alle ore 18.30 Giovedì dalle ore 8.30 alle ore 10.00 Tel. 0471/880512

Pediatra dott. Alfons Haller

Cortina, Via degli Orti 3, tel. 0471 863113

Ambulatorio Casa Anna

Martedì e venerdì dalle ore 11.00 alle ore 11.30 (con appuntamento telefonico – tel. 0471/829238)

Cura del piede

Possono usufruire del servizio tutti gli anziani dai 70 anni in poi, così come persone con handicap senza limiti di età. Le prenotazioni possono essere effettuate telefonando al n. tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769 presso il distretto di Egna, Piazza Franz Bonatti 1.

Consultorio materno-familiare

Chiediamo di fissare un appuntamento a Egna chiamando il numero 0471/829232.



Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.

